



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados de la
carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Joe Anthony Vásquez Gutiérrez (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

ASESOR:

Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

Lima - Perú

2019

DEDICATORIA

A mis padres por todo el esfuerzo y apoyo depositado en mí durante esta etapa profesional.

AGRADECIMIENTO

A mis profesores Jesús Cornejo, Rossana Mezarina, Betty Gálvez y Alex Chuquitucto quienes me apoyaron durante la realización del presente trabajo de investigación.

PÁGINA DEL JURADO



DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 15-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 34-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS**, de la escuela Profesional de **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** acuerdan:

PRIMERO.-

Aprobar por unanimidad ()
Aprobar por mayoría (x)
Desaprobar ()

El **DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS** presentado por el (la) estudiante **VASQUEZ GUTIERREZ JOE ANTHONY**, denominado: **"NIVEL DE COMPETENCIA COMUNICATIVA EN LA EXPRESIÓN ESCRITA DEL FRANCÉS DE LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, LIMA, 2019"**.

SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **VASQUEZ GUTIERREZ JOE ANTHONY**, obtuvo

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
13	trece	aprobado

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO

Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA

Firma

Vocal: RIOS VALERO LAURA LISSET

Firma

Lima, 11 de julio de 2019

CC. Archivo
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Joe Anthony Vásquez Gutiérrez con DNI N° 47320338 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “NIVEL DE COMPETENCIA COMUNICATIVA EN LA EXPRESIÓN ESCRITA DEL FRANCÉS DE LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de julio del 2019



Joe Anthony Vásquez Gutiérrez
DNI N° 47320338

ÍNDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
PÁGINA DEL JURADO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	14
2.1. Tipo y diseño de investigación	14
2.2. Operacionalización de variables	15
2.3. Población y muestra	16
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	16
2.5. Procedimiento	17
2.6. Métodos de análisis de datos	18
2.7. Aspectos éticos	18
III. RESULTADOS	19
IV. DISCUSIÓN	23
V. CONCLUSIONES	25
VI. RECOMENDACIONES	26
REFERENCIAS	27
ANEXOS	31

RESUMEN

La presente tesis buscó analizar el nivel de la competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima, 2019. Respecto a la metodología, esta investigación presentó un enfoque cuantitativo, diseño no experimental, nivel descriptivo y tipo básica. La población y muestra estuvo conformada por 22 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación. Para la recolección de datos se utilizó una prueba de expresión escrita y posteriormente una rúbrica de evaluación. Luego del análisis estadístico de los datos, se encontró que el 36.3% de los egresados presenta un nivel medio, el 50.0% un nivel medio alto y el 13.7% un nivel alto. Se concluyó que los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada cuentan con un nivel medio alto en la competencia comunicativa en la expresión escrita del francés.

Palabras claves: Competencia comunicativa, competencia sociolingüística, competencia pragmática, competencia lingüística, expresión escrita, francés.

ABSTRACT

This thesis aimed to analyze the level of communicative competence in the written production of French of the graduates from the period 2018-II of the Translation and Interpreting career from a private university in Lima, 2019. Regarding the methodology, this research used a quantitative approach, a non-experimental design, a descriptive level and a basic type. The population and sample were composed of 22 graduates of the Translation and Interpretation career. For data collection, a written production test and subsequently a rubric were used. Following the statistical analysis of the data, it was found that 36.3% of the graduates have a medium level, 50.0% a medium-high level and 13.7% a high level. It was concluded that the graduates of the Translation and Interpreting career from a private university have a medium-high level of communicative competence in the written production of French.

Keywords: Communicative competence, sociolinguistic competence, pragmatic competence, linguistic competence, written production, French.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, vivimos en un mundo globalizado, es decir tenemos la posibilidad de comunicarnos entre distintos países del mundo lo cual nos permite mantener una interacción social, cultural, comercial, etc.

Por esta razón existe una gran demanda en el dominio de una lengua extranjera en nuestra formación educativa ya que principalmente podremos expandir nuestras oportunidades laborales en un mercado internacional, a través de clases de idiomas o de manera autodidacta gracias al uso de contenido audiovisual o inmersión en otro país.

Ahora bien, el dominio de idiomas extranjeros toma un carácter esencial en aquellos que se dedican específicamente a la labor de la traducción de manera profesional: los traductores e intérpretes. Son ellos quienes deben contar con las habilidades y conocimientos para realizar una traducción, según indica Bell (1991) sobre las competencias traductoras.

Estas competencias traductoras se dividen y son clasificadas según el Grupo PACTE (2001) en: Competencia comunicativa en dos lenguas (bilingüismo), Competencia extralingüística (conocimiento cultural), Competencia profesional (de conocimientos sobre traducción), Competencia instrumental (uso de fuentes de documentación), Competencia estratégica (planificar el proceso traductor) y Competencia psicofisiológica (recursos cognitivos y actitudinales).

Entre estas seis, la competencia comunicativa en dos lenguas o competencia bilingüe es la esencial ya que desencadena a las otras. Esta competencia implica el aprendizaje inicial de la lengua (vocabulario, gramática, sintaxis, etc.) y de esta manera poder aplicar este conocimiento según el ámbito de especialidad en la traducción.

Respecto a los idiomas empleados por un traductor, Brehm y Hurtado (1998) los clasifican de acuerdo a su grado de dominio en tres categorías: Lengua A (lengua materna), Lengua B (primer idioma extranjero) y Lengua C (segundo idioma extranjero).

Siendo la Lengua B en la mayoría de casos el inglés ya que es considerada el idioma universal y es hablado en los países denominados como más poderosos. Su manejo sería pues la más óptima frente a otros idiomas.

Por otro lado, entre los idiomas considerados como Lengua C, la que se suele estudiar a nivel mundial es el francés, ya que es hablada en los cinco continentes y es uno de los idiomas oficiales en las Naciones Unidas, Unión Europea y otras organizaciones internacionales. Por su parte, Tucto y Sánchez (2015) indican que en el aprendizaje del francés, la escritura es el campo con mayor dificultad para los estudiantes.

En este sentido, con la finalidad de reforzar el francés en traductores, esta investigación se enfocará en la redacción por su importancia en el ámbito de la traducción y de esta manera poder brindarles recursos de evaluación y a través de estos poder reconocer sus puntos favorables y por mejorar.

Se tomaron en cuenta los siguientes trabajos de investigación:

Chambi (2018) en su tesis de maestría denominada “Competencia comunicativa escrita de los maestros de Unidades Educativas de El Alto 1 (Distritos 4 y 6)”, se planteó como objetivo general determinar el nivel de desempeño comunicativo escrito de los maestros de Unidades Educativas de El Alto 1, de los distritos 4 y 6. Su objetivos específicos fueron identificar las características de los textos escritos por los maestros de El Alto 1 (distritos 4 y 6), establecer los niveles de desempeño en las habilidades de escritura de los textos escritos de los docentes de El Alto 1 (distritos 4 y 6) y por último, diseñar una propuesta que mejore la situación de escritura de los maestros de El Alto 1 (distritos 4 y 6). Esta investigación tuvo un enfoque mixto cuanti-cualitativo con diseño no experimental y nivel descriptivo. Para esto se determinó como técnica la encuesta y la revisión de textos escritos, y se utilizó como instrumento un cuestionario y una rúbrica de expresión escrita. Los resultados arrojaron que 23 docentes presentaron puntajes dentro del nivel de excelente a muy bueno, 49 de ellos presentaron un nivel de bueno a regular y solo 8 presentaron un nivel de deficiente a pobre. Se concluyó que de manera global los docentes presentan un nivel de bueno a regular en el ámbito de la escritura.

Chuquitucto (2017) en su tesis titulada “Entornos virtuales para la enseñanza y el aprendizaje del idioma francés como lengua extranjera en estudiantes de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, 2016”, tuvo como objetivo establecer el grado de relación que existe entre los entornos virtuales de enseñanza y el aprendizaje del idioma Francés como segunda lengua en estudiantes del Departamento Académico de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, 2016. Esta investigación presentó un enfoque cuantitativo y nivel descriptivo. Se utilizó la técnica de la encuesta y el instrumento fue un cuestionario. Los resultados respecto a la primera variable Entornos virtuales de enseñanza, arrojaron que la mayoría de los encuestados hace un buen uso de las Web conferencias, recursos multimedia y Web 2.0; y sobre la segunda variable Aprendizaje del idioma francés, los encuestados obtuvieron un

nivel alto en la comprensión oral, comprensión escrita y producción oral, respecto a la producción escrita se obtuvo un nivel muy alto. Se concluyó que sí existe una relación directa entre el los entornos virtuales de enseñanza y el aprendizaje del idioma francés.

Medina (2017) en su proyecto de investigación titulado “Producción escrita en la clase de francés como lengua extranjera en las estudiantes de décimo grado del Liceo Femenino Mercedes Nariño: una propuesta de actividades didácticas con base en la francofonía”, se planteó como objetivo elaborar una propuesta didáctica, con la implementación de actividades basadas en la francofonía, para promover la producción escrita del francés como lengua extranjera en estudiantes de grado décimo del Liceo Femenino Mercedes Nariño. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo. Para la recolección de datos la técnica usada fue la observación, la encuesta y el análisis documental, y como instrumentos se utilizaron las rejillas y matrices de observación, la guía de preguntas y los criterios de análisis. Luego de aplicados los instrumentos se obtuvo información sobre el conocimiento del francés, los materiales y recursos utilizados, así como las limitaciones en el aprendizaje del francés de los encuestados. En conclusión, se elaboró una propuesta para mejorar la producción escrita a través del uso de las TIC y la implementación de actividades didácticas con propósitos comunicativos, discursivos y lingüísticos, lo cual permitió una aproximación a la francofonía.

Podleskis (2016) en su tesis titulada “La expresión escrita del idioma francés y las manifestaciones de error como herramienta de evaluación de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación”, se planteó una nueva manera de evaluar la expresión escrita de alumnos que cursan el área de Francés Básico de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma entre el 2012 y 2013. Este criterio se basó en el conteo de errores cometidos en la expresión escrita, muy diferente al de las rúbricas utilizadas en los exámenes internacionales. Su objetivo general fue probar la validez y confiabilidad de la evaluación basada en errores. Como objetivos específicos buscó conocer los tipos de errores que cometen los alumnos en la expresión escrita y por otro lado determinar el nivel de confiabilidad de este criterio de evaluación. La metodología utilizada fue tecnológica, ya que busca comprobar la validez de un procedimiento de calificación. Los resultados fueron que la concordancia entre los puntajes atribuidos por cada evaluador es alta, y que pueden existir

diferencias entre los puntajes de cada evaluador. La conclusión fue que este criterio de evaluación tuvo un grado aceptable de validez.

De la Maya (2015), en su tesis doctoral titulada “El desarrollo de la competencia léxica en la adquisición del francés como segunda lengua extranjera en la ESO”, tuvo como objetivo medir la competencia léxica en francés como segunda lengua extranjera, de estudiantes en su extensión tanto a nivel receptivo como productivo, y en su disponibilidad. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo y nivel descriptivo. El instrumento utilizado en esta investigación fue un cuestionario y una prueba. Como resultado se evidenció que respecto al vocabulario receptivo, no se observaron diferencias significativas entre los alumnos de segundo curso y tercer curso; respecto al vocabulario productivo, sí se observaron diferencias a favor del tercer curso y respecto a la disponibilidad léxica, los de tercer curso presentaron tener un mayor vocabulario que los de segundo curso. Se concluyó que los alumnos de segundo curso presentaron un porcentaje inferior en relación con los de tercer curso en la competencia léxica tanto a nivel receptivo, productivo y disponibilidad.

Tucto y Sánchez (2015), en su investigación titulada “Enfoque accional y producción escrita en francés, en estudiantes de la Alianza Francesa, Lima-2014” tuvieron como objetivo determinar la relación entre el enfoque accional y la producción escrita en el idioma francés como lengua extranjera en estudiantes de nivel A2 de la Alianza Francesa de Lima-2014. Como objetivos específicos planteó determinar la relación entre el enfoque accional y la competencia textual, la competencia gramático-lexical y la competencia discursiva del idioma francés como lengua extranjera en estudiantes de nivel A2 de la Alianza Francesa de Lima-2014. Este trabajo fue de enfoque cuantitativo de nivel descriptivo correlacional y diseño no experimental. Para el recojo de datos de la variable enfoque accional se utilizó la técnica de la encuesta y su instrumento el cuestionario, para la segunda variable producción escrita, el instrumento utilizado fue una prueba escrita. Los resultados indicaron que la mayoría de estudiantes con el 68,6% considera que el nivel del enfoque accional aplicado en el manual Écho es alto. Además, se observó que la mayoría de los encuestados obtuvo un nivel medio en la producción escrita del idioma francés como lengua extranjera. Se concluyó que existe una relación significativa entre el enfoque accional y la producción escrita en el idioma francés como lengua extranjera.

Para el desarrollo de esta investigación, es necesario explicar las siguientes teorías:

En primer lugar, es necesario profundizar la noción que se tiene sobre competencia.

Según Feliú y Rodríguez (1996) la competencia es “el conjunto de conocimientos, habilidades, disposiciones y conductas que posee una persona que le permite la realización exitosa de una actividad” (como se citó en Ortiz, 2016, p. 25)

Para Gonczi y Athanasou (1996) trata sobre atributos (conocimiento, actitudes, valores y habilidades) que se requieren para desempeñar acciones determinadas.

Por su parte, Perrenoud (2004) la define como la manera que permite hacer frente a situaciones determinadas a través de recursos cognitivos (conocimiento, habilidades, técnicas, etc.).

Tomando en cuenta estos conceptos, se puede deducir que la competencia implica un conjunto de conocimientos y habilidades para desempeñar eficientemente una actividad.

Ahora, respecto a la comunicación, Lomov (1989) señala que es el proceso de interacción social a través de símbolos y sistemas de mensajes. Ésta puede ser verbal o no verbal, interindividual o intergrupala.

Gómez (1988) indica que es “el proceso que se genera por la transmisión de mensajes o secuencias de señales compartidas, estructuradas de acuerdo con las reglas de un código común desde el emisor al receptor” (como se citó en Chaparro, 2016, p. 35).

Por su parte, Roméu (2005) la define como aquella actividad humana de interacción, a través de diferentes lenguajes, utilizando códigos verbales y no verbales para codificar mensajes y transmitirlos por diferentes canales.

En conclusión, la comunicación supone el proceso de interacción entre dos o más participantes para poder transmitir o recibir información a través de un código en común, ya sea verbal o no verbal.

Luego de aclarar dichos conceptos, a continuación abordaremos lo que implica la competencia comunicativa.

Según Medina (2006), la competencia comunicativa comprende el conjunto de capacidades, conocimientos, habilidades y hábitos lingüísticos y extralingüísticos realizados en el acto comunicativo utilizando adecuadamente una lengua extranjera a través de aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos y estratégicos.

De acuerdo a Jara y Ferreira (2012) puede ser definida como la capacidad para la producción y comprensión de mensajes, ya sea en un contexto específico y en cualquier situación.

Para Pérez, Arcia y Carballosa (2014, p. 36) trata sobre “la capacidad del individuo para manipular e intercambiar de forma fluida, los significados en la lengua extranjera, de manera que cumpla el objetivo comunicativo, sin afectar las normas y códigos de la cultura de los hablantes de la lengua.” (como se citó en Chávez, 2016, p. 42)

Por su parte, Berenguer, Roca y Torres (2016) explican que esta competencia supone la capacidad de intercambiar ideas u opiniones actuando adecuadamente según la situación comunicativa e implica seguir estrategias de acuerdo a sus dimensiones.

En suma, la comunicación comunicativa es la capacidad para intercambiar ideas usando un idioma extranjero a través de la producción y comprensión de mensajes de acuerdo a la situación comunicativa.

Para llegar a estas conclusiones, el estudio sobre la competencia comunicativa ha evolucionado con el transcurso del tiempo. A continuación se detallarán las teorías que dieron origen a esta competencia así como sus clasificaciones.

El primero en proponer el término y definirla fue Hymes, al considerar ampliar el concepto de Chomsky sobre la competencia lingüística

La competencia lingüística de Chomsky (1965), trataba sobre el conocimiento gramatical de una lengua. Por su parte Hymes (1972) indica:

“Hay reglas de uso sin las cuales las reglas gramaticales serían inútiles. Del mismo modo que las reglas sintácticas pueden controlar aspectos de la fonología, y las reglas semánticas quizá controlar aspectos de la sintaxis, las reglas de los actos de habla actúan como factores que controlan la forma lingüística en su totalidad” (como se citó en Cenoz, 1996, p. 2)

De esta manera Hymes incluye como parte de la competencia comunicativa no solo a la competencia lingüística, sino también al acto de la comunicación de acuerdo a la situación social. Es decir, enfatiza en el conocimiento de la lengua para su uso.

A partir de esta noción, el concepto de competencia comunicativa fue ampliándose lo cual originó ciertos modelos para su clasificación:

En el modelo de Canale y Swain (1980), la competencia comunicativa incluye 3 componentes: a) la competencia gramatical que la definen como “el conocimiento de los elementos léxicos y las reglas de morfología, sintaxis, semántica a nivel de gramática de la oración y fonología”; b) la competencia sociolingüística, la cual involucra el adecuado uso de los tipos de registro y estilo al momento de dirigirse una persona; y c) la competencia estratégica que está formado por las estrategias de comunicación verbales y no verbales cuya acción se requiere para compensar las dificultades en la comunicación debidas a variables de actuación o a competencia insuficiente.

En 1983, Canale actualizó este modelo añadiendo dentro de ésta a la competencia discursiva, que trata sobre la capacidad para producir adecuadamente textos organizados y estructurados a través de la coherencia y cohesión.

El modelo de Bachman (1990) incluye 2 factores: la competencia organizativa y la competencia pragmática. Dentro de la competencia organizativa se desprenden la competencia gramatical, basándose en Canale y Swain (1980); y la competencia textual, que incluye la cohesión y la estructura, semejante a la competencia discursiva de Canale (1983). Respecto a la competencia pragmática se incluye la competencia ilocutiva, que es la capacidad de transmitir adecuadamente la intención de la persona evitando así malos entendidos; y la competencia sociolingüística, que fue basado del modelo de Canale y Swain (1980).

Según el modelo de Celce-Murcia, Dornyei y Thurreu (1995), la competencia comunicativa está compuesta por 5 subcompetencias: a) la competencia discursiva, que incluye la estructura y organización del texto; b) la competencia lingüística, basado en la competencia gramatical de Canale y Swain (1980); c) la competencia accional (pragmática o ilocutiva) definida por Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell (1995, p. 17) como la “habilidad para transmitir y entender el intento comunicativo al realizar e interpretar actos de habla y funciones lingüísticas”; d) la competencia sociocultural, referida como la habilidad para adecuar la comunicación respetando el contexto y e) la competencia estratégica, tomada del modelo de Canale y Swain (1980).

Por su parte, el Consejo de Europa (2002) a través de su publicación denominada Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (*Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*), siendo según Guadamillas (2014) el resultado de una investigación realizada por varios especialistas sobre lingüística aplicada, considera que la competencia comunicativa trata sobre los conocimientos, destrezas y habilidades [para producir y entender mensajes] en una lengua extranjera y que ésta implica 3 componentes: la competencia lingüística, la competencia sociolingüística y la competencia pragmática. Como explica el Consejo de Europa (2002), esta clasificación se basó en las teorías previas sobre la competencia comunicativa con la finalidad de establecer niveles en el dominio de una lengua extranjera y un plan de evaluación.

La competencia sociolingüística consiste en el uso de la lengua de acuerdo al contexto social, es decir la adecuación del mensaje y registro según la situación en la que se encuentre el emisor. El Consejo de Europa (2002) considera conocimientos como los marcadores lingüísticos de relaciones sociales (el saludo y las formas de tratamiento), las normas de cortesía, expresiones (refranes, modismos o frases hechas), el registro (formal, informal, neutro), el dialecto, entre otros.

La competencia pragmática comprende por un lado, el aspecto funcional o ilocutivo, es decir la capacidad para interactuar y enfrentar una situación a través de recursos como el intercambio de opiniones, la persuasión, la argumentación, la presentación de sugerencias o quejas, etc.; y por otro lado, el aspecto discursivo o textual, entendido como la capacidad para interpretar y redactar mensajes teniendo en cuenta su organización y estructura con coherencia y cohesión.

La competencia lingüística incluye conocimientos sobre el léxico, la gramática, la semántica, la fonología, la ortografía y la ortoépica. En el aspecto léxico se incluyen habilidades sobre el conocimiento del vocabulario en su extensión y precisión; el aspecto gramatical que se encuentra ligado a la morfología y la sintaxis implica la manera de organizar y estructurar las palabras en oraciones; el aspecto semántico trata sobre el conocimiento del significado de las palabras; el aspecto fonológico supone la pronunciación a través de una adecuada entonación y acento); el aspecto ortográfico, incluye el conocimiento en la percepción y producción de símbolos en un texto; y el aspecto ortoépico implica la capacidad para leer en voz alta un texto escrito.

En síntesis, podemos destacar que el Consejo de Europa estableció 3 enfoques apoyándose de teorías previas sobre la competencia comunicativa, estas incluyen la sociolingüística que toma en cuenta el contexto en el que se realiza la comunicación, la pragmática que considera la intención y organización del mensaje y la lingüística que se enfoca en el uso adecuado del lenguaje ya sea escrito u oral.

Ahora bien, cada uno de los aspectos de estas 3 competencias tienden a variar según el tipo de comunicación, es decir, no se podría evaluar la ortografía en la expresión oral (hablar), lo mismo ocurre con el aspecto ortoépico o fonológico en la expresión escrita (escribir). Por su parte Prado (2011) indica que la comunicación se realiza de manera oral o escrita y está se manifiesta a través de cuatro habilidades lingüísticas que llevamos a cabo según nuestro rol en los procesos de comunicación. Tomando en cuenta esto, a continuación se explicarán estos tipos o procesos de la comunicación, denominadas habilidades lingüísticas.

Respecto a las habilidades lingüísticas, Cassany, Luna y Sanz (2003) señalan que hablar [expresión oral], escuchar [comprensión oral], leer [comprensión escrita] y escribir [expresión escrita] son las cuatro habilidades que debe dominar el estudiante de un idioma con el fin de comunicarse eficazmente en cualquier situación. Es decir que se toma en cuenta el rol que desempeña una persona en el proceso de comunicación ya sea emisor o receptor y si el mensaje es escrito u oral.

El presente trabajo de investigación se enfocará en la habilidad lingüística de escribir, denominada expresión escrita, ya que ésta se encuentra ligada con la labor de la traducción. Además, como mencionan Bolívar y Montenegro (2012), ser competentes en la producción de textos contribuye positivamente en el ámbito académico y profesional de las personas.

La expresión escrita, de acuerdo a Cassany et al. (2003), consiste en el saber escribir, es decir la capacidad de comunicarse coherentemente por escrito a través de la producción de textos. Esta habilidad constituye procedimientos y actividades como la planificación, generar ideas, establecer objetivos, redactar y revisar el texto para mejorarla. Por último, Cassany et al. (2003) mencionan que esta habilidad se puede evaluar principalmente

mediante la redacción de un texto (carta, resumen o descripción), para esto se deberán determinar el tema, la extensión (número de palabras), destinatario y propósito.

Teniendo como base las teorías previamente desarrolladas, a continuación, abarcaremos los aspectos de la competencia comunicativa enfocados en la expresión escrita, tomando como referencia la clasificación del Consejo Europeo sobre las competencias comunicativas y la evaluación del CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques) extraída el presente año 2019.

La competencia sociolingüística en la expresión escrita consiste en el uso adecuado de la lengua de acuerdo al contexto social. Para su evaluación, el CIEP toma en cuenta la adecuación respetando la cantidad de palabras solicitadas en la redacción de textos.

La adecuación implica la capacidad para adecuar la producción de acuerdo a una situación dada. Esto supone escoger apropiadamente el tipo de redacción (una descripción, una carta, un resumen, etc.), el tipo de lenguaje según la situación comunicativa, es decir el correcto uso del registro respetando al destinatario ya sea formal, familiar, especializado, etc.

La competencia pragmática en la expresión escrita incluye la capacidad del emisor para interactuar con el destinatario expresando sus ideas (aspecto funcional). Por otro lado, incluye la capacidad para producir un texto organizado y con sentido de acuerdo a la situación (aspecto discursivo). El CIEP toma en cuenta los siguientes criterios basándose en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas:

La descripción, que implica la capacidad para narrar y describir ideas y/o hechos pertinentes con detalles y ejemplos durante el desarrollo de la redacción;

La opinión, con el cual el emisor tiene la capacidad de transmitir su intención comunicativa a través del intercambio de ideas con el destinatario proponiendo datos relevantes para defender su punto de vista; y por último,

La coherencia y cohesión, que comprende dos capacidades como ordenar las ideas en el texto manteniendo por un lado, la unidad temática evitando contradicciones, información innecesaria o desviaciones y, por el otro, la cohesión estableciendo la relación entre las ideas mediante el uso adecuado de marcadores discursivos y signos de puntuación.

La competencia lingüística en la expresión escrita consiste en el conocimiento de la lengua es decir del léxico y del uso de reglas gramaticales. El CIEP evalúa los siguientes aspectos:

El vocabulario, que implica por una parte, el uso preciso y correcto del léxico de acuerdo al tipo de producción y por otra, su amplitud para poder desenvolverse en el acto de la comunicación evitando de esta manera limitaciones y redundancia;

La gramática, que supone el conocimiento y correcto uso de las reglas gramaticales. Se toma en cuenta el uso adecuado de modo y tiempo: indicativo, subjuntivo, condicional en presente, pretérito simple, pretérito compuesto, pretérito pluscuamperfecto y futuro. Por otro lado, incluyen los aspectos morfológicos y sintácticos, que implica la estructura y organización de palabras y oraciones; y

La ortografía, que consiste en el conocimiento y uso del sistema de escritura de la lengua. Abarca ciertas normas como el uso de mayúsculas o minúsculas, los acentos diacríticos (acento agudo, acento grave, acento circunflejo, cedilla y diéresis), las contracciones entre preposiciones, sujetos y verbos, entre otros.

Una vez establecidas las teorías previas, se determinó analizar la expresión escrita del idioma francés, al considerarse uno de los idiomas extranjeros que debe manejar un traductor.

Respecto a la lengua francesa, Maldonado (2011) menciona que el francés es considerado como un idioma que contribuye al desarrollo profesional y a establecer relaciones sociales, por lo tanto es relevante su aprendizaje. Además de ser uno de los más hablados en los cinco continentes, es considerado como el segundo idioma extranjero (Lengua C) más estudiado a nivel mundial. Por esto, es indispensable que el traductor e intérprete en formación domine tanto la competencia comunicativa de este idioma.

Actualmente en el Perú, respecto al ámbito lingüístico, una de las academias de francés más prestigiosas es la Alianza Francesa, cuyo estudiante podrá postular por diplomas oficiales expedidos por el Ministerio francés de Educación que certifican el manejo de las competencias en francés, con el cual es posible realizar estudios universitarios en Francia.

Respecto al ámbito de la traducción, el francés es uno de los idiomas con más demandas luego del inglés y portugués en el Perú. Actualmente la Universidad César Vallejo es una de las encargadas en formar traductores e intérpretes con habilidades en estos idiomas.

Formulación del Problema

Problema general

¿Cuál es el nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019?

Problemas específicos

¿Cuál es el nivel de competencia sociolingüística en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de competencia pragmática en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de competencia lingüística en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019?

Justificación del estudio

Esta investigación cuenta con los siguientes propósitos tanto teórico, práctico y metodológico:

Respecto a la teoría desarrollada, los egresados y estudiantes en idiomas podrán obtener un panorama más amplio sobre los aspectos a desarrollar para el aprendizaje de un idioma extranjero cualquiera, como la competencia comunicativa y las habilidades lingüísticas en este caso la expresión escrita.

Por otro lado, se podrá analizar el nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita de egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de manera que el resultado y revisión obtenidos tendrá un gran valor práctico-educativo en ellos quienes reconocerán los aspectos a progresar, así como los favorables.

Por último, luego de una búsqueda de fuentes confiables, el presente trabajo contribuye a proporcionar un instrumento eficaz y práctico para la evaluación de la expresión escrita del idioma francés.

Hipótesis

Esta investigación de nivel descriptivo, no presenta hipótesis. Al respecto, Hernández, Fernández, y Batista (2014) explican que existen investigaciones en las cuales el fenómeno estudiado es desconocido o falta información necesaria para formular una hipótesis, especialmente si se tratan de estudios exploratorios y descriptivos.

Objetivos

Objetivo general

Analizar el nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019.

Objetivos específicos

Determinar el nivel de competencia sociolingüística en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019.

Determinar el nivel de competencia pragmática en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019.

Determinar el nivel de competencia lingüística en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

El enfoque del presente trabajo fue cuantitativo ya que según Hernández, et al. (2014), se hace uso de la recolección de datos y posteriormente un análisis estadístico, con el fin de determinar comportamientos; en este caso se busca medir el nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de egresados traductores.

El nivel de este trabajo de investigación fue descriptivo ya que, según Hernández, et al. (2014), se busca detallar características y perfiles de personas o grupos a través de un análisis.

El diseño de investigación fue no experimental. Como afirma Kerlinger (1979) la investigación no experimental o *expost-facto* es aquella en la que es imposible la manipulación de variables o la asignación de sujetos o condiciones de manera aleatoria.

Esta investigación fue básica ya que de acuerdo a Tam, Vera, y Oliveiros (2008), se caracteriza por su interés en mejorar el conocimiento *per se*, en vez de generar tecnologías.

2.2. Operacionalización de variables

Se establecen los siguientes aspectos a fin de cumplir los objetivos planteados en el presente trabajo de investigación.

Tabla 1

Variables, Operacionalización

VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES
Competencia comunicativa	“Conocimientos, destrezas y habilidades [para producir y entender mensajes] que incluyen la lingüística, la sociolingüística y la pragmática”. Consejo de Europa (2002, p. 13).	La competencia comunicativa presenta 3 subcompetencias y serán medidas en la expresión escrita a través de una prueba.	Competencia sociolingüística	Adecuación
			Competencia pragmática	Descripción Opinión Coherencia y cohesión
			Competencia lingüística	Vocabulario Gramática Ortografía

Fuente: elaboración propia.

2.3. Población y muestra

Se determinó que la población y muestra sea de 22 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación del año 2018-II de la Universidad César Vallejo, ya que el tipo de muestra es No probabilística. De acuerdo a Hernández et al. (2014) el tipo de muestra No Probabilística o Dirigida implica la selección enfocada en las características de la investigación, sin tomar en cuenta la elección por un criterio estadístico de generalización.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Una vez delimitados los indicadores, población y muestra, fue necesario determinar una manera y el medio adecuados para poder recolectar la información requerida según los objetivos planteados.

De acuerdo a Pardinás (1982) las técnicas son herramientas metodológicas para resolver un problema metodológico determinado. Considerando lo anterior, y los objetivos de este trabajo de investigación se determinó como técnica el uso del Test.

Tomando en cuenta lo señalado por Hernández et al., (2014) que un instrumento es un recurso que utiliza el investigador para registrar datos sobre las variables, se consideró adecuado el uso de una prueba de expresión escrita acompañada con una rúbrica para evaluar la competencia comunicativa respetando las dimensiones e indicadores establecidos anteriormente.

Para que un instrumento sea considerado como idóneo, es necesario tener en cuenta la validez y la confiabilidad:

Según Hernández et al. (2014) de manera general, la validez supone el nivel para medir la variable del instrumento. Para lograr esto, el instrumento utilizado en esta investigación incluyó indicadores que midieron nuestra variable y posteriormente fue validado por 3 expertos con el grado de Magister.

Respecto a la confiabilidad, Ander-Egg (2002) manifiesta que trata sobre la precisión del instrumento para medir la variable. Para esto se utilizó el coeficiente alfa de Cronbach que evaluará la confiabilidad del instrumento. Por su parte Celina y Campo (2005) indican que el resultado de este método deberá alcanzar un porcentaje del 0.70 o más para que el instrumento sea considerado como aceptable.

Este método se calcula a través de la siguiente fórmula:

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[1 - \frac{\sum S_i^2}{S_T^2} \right]$$

donde:

α = Coeficiente alfa de Cronbach

K= Número de ítems

$\sum S_i^2$ = Sumatoria de varianzas de los ítems

S_T^2 = Varianza de la suma de los ítems

Luego de realizarse una prueba piloto se calculó la confiabilidad del instrumento a través del coeficiente alfa de Cronbach con un resultado de 0.70 considerándose aceptable.

2.5. Procedimiento

Se aplicó una prueba elaborada por el CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques) de nivel B1 establecido por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Para el desarrollo de esta prueba de expresión escrita, se contactaron a los egresados y a través del correo electrónico o en su caso personalmente, y se les envió el test en formato digital y/o material, estos leyeron la situación problemática indicada y redactaron una solución respetando el tipo de producción. (aprox. 160 palabras) durante un plazo de 45 minutos como máximo.

Luego se evaluó esta prueba a través de una rúbrica elaborada por el CIEP para el nivel B1 y adaptada de tal manera que evalúe nuestros indicadores, bajo un puntaje total de 40 puntos.

El puntaje total obtenido en la prueba nos ayudó a analizar el nivel de los egresados.

A continuación, se presenta el rango de niveles:

Tabla 2

Rango de niveles

NIVEL	PUNTAJE
Bajo	0 – 20 puntos
Medio bajo	21 – 26 puntos
Medio	27 – 30 puntos
Medio alto	31 – 34 puntos
Alto	35 – 40 puntos

Fuente: elaboración propia.

2.6. Métodos de análisis de datos

Se organizaron los resultados de la prueba en una Matriz de datos utilizando el programa Microsoft Excel. Luego se utilizó el programa IBM SPSS Statistics para realizar un análisis estadístico descriptivo de frecuencias con el fin de obtener porcentajes y a partir de éstos inferir resultados y conclusiones.

2.7. Aspectos éticos

Para el desarrollo de la evaluación de los egresados a través del instrumento establecido fue necesario tomar en cuenta los siguientes criterios: a) el consentimiento, es decir que los participantes debieron estar de acuerdo en ser parte de esta investigación y conocer tanto sus derechos como responsabilidades; b) la confidencialidad, es decir se aseguró la protección de la identidad de los participantes en esta investigación, y c) el manejo de riesgos, esto implicó explicar a los participantes que los resultados de esta investigación no provocarán ningún perjuicio personal, profesional ni institucional.

III. RESULTADOS

Mediante el uso del programa estadístico IBM SPSS Statistics se pudo organizar las notas de los egresados por rangos y porcentajes.

VARIABLE: COMPETENCIA COMUNICATIVA

Tabla 3

Distribución de porcentajes, según la Competencia comunicativa

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	0	0	0
	Medio Bajo	0	0	0
	Medio	8	36,3	36,3
	Medio alto	11	50,0	86,3
	Alto	3	13,7	100,0
	Total	22	100,0	100,0

Fuente: Elaboración propia



Figura 1 *Distribución de porcentajes de la Competencia comunicativa*

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

Según la Tabla 3 y Figura 1, podemos observar que el 36,36% de los egresados obtuvo un nivel medio, el 50% un nivel medio alto y el 13,64% un nivel alto. Además, ningún egresado presentó un nivel bajo ni medio bajo respecto a la competencia comunicativa en la expresión escrita.

En conclusión, la mitad de los egresados presenta destreza en la producción de textos con un nivel medio alto.

DIMENSIÓN 1: COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA

Tabla 4

Distribución de porcentajes, según la Competencia sociolingüística

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	1	4,5	4,5
	Medio bajo	1	4,5	9,1
	Medio	13	59,1	68,2
	Medio alto	1	4,5	72,7
	Alto	6	27,3	100,0
	Total	22	100,0	100,0

Fuente: Elaboración propia

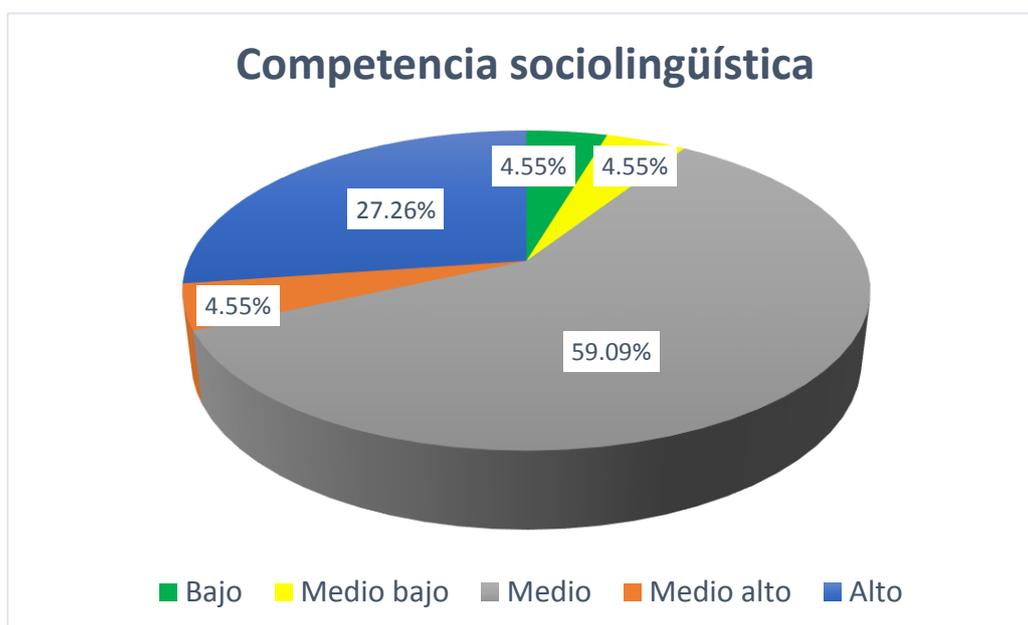


Figura 2 *Distribución de porcentajes de la Competencia sociolingüística*

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

Según la Tabla 4 y Figura 2, el 4,55 % de los egresados alcanzaron un nivel bajo, medio y medio alto. Mientras que el 59,09% obtuvo un nivel medio y el 27,26% un nivel alto. Se concluye que la mayoría de egresados cuenta con un nivel medio en la Competencia sociolingüística, es decir pudieron adecuar su producción respetando el contexto propuesto (variedad lingüística).

DIMENSIÓN 2: COMPETENCIA PRAGMÁTICA

Tabla 5

Distribución de porcentajes, según la Competencia pragmática

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	0	0	0
	Medio bajo	0	0	0
	Medio	1	4,5	4,5
	Medio alto	16	72,7	77,3
	Alto	5	22,7	100,0
	Total	22	100,0	100,0

Fuente: Elaboración propia



Figura 3 *Distribución de porcentajes de la Competencia pragmática*

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

Según la Tabla 5 y Figura 3, ningún egresado se encontró con un nivel bajo ni medio bajo. Además, el 4,55% alcanzó un nivel medio, el 72,72% un nivel medio alto y el 22,73% un nivel alto en esta competencia.

En conclusión, los egresados presentan un nivel medio alto respecto a la competencia pragmática, es decir elaboraron un texto bien organizado con coherencia y cohesión.

DIMENSIÓN 3: COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Tabla 6

Distribución de porcentajes, según la Competencia lingüística

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	0	0	0
	Medio bajo	1	4,5	4,5
	Medio	4	18,2	22,7
	Medio alto	15	68,2	90,9
	Alto	2	9,1	100,0
	Total	22	100,0	100,0

Fuente: Elaboración propia



Figura 4 *Distribución de porcentajes de la Competencia lingüística*

Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

Según la Tabla 6 y Figura 4, podemos evidenciar que no hubo egresados con un nivel bajo. Por otra parte, el 4,55% presentó un nivel medio bajo, el 18,18% un nivel medio, el 68,18% un nivel medio alto y el 9,09% un nivel alto en esta competencia.

Se concluye que la mayoría de egresados obtuvo un nivel medio alto respecto a la competencia lingüística que implica el uso adecuado del idioma francés (léxico, gramática, y ortografía).

IV. DISCUSIÓN

Respecto a la variable competencia comunicativa, del presente trabajo de investigación se puede evidenciar que el 36.3% de egresados presenta un nivel medio; el 50.0% un nivel medio alto y el 13.7% un nivel alto. Esto significa que la mayoría de egresados presenta un nivel medio alto en la expresión escrita del francés. Por su parte Chuquitucto (2017) indica que, el 54% de los encuestados obtuvo un nivel muy alto, el 30% un nivel alto, el 14% un nivel medio y el 2% un nivel bajo. En suma, la mayoría presenta un nivel muy alto en la competencia comunicativa de la redacción de textos en francés. Este resultado no coincide con nuestra investigación ya que en el nuestro se obtuvo un nivel medio alto respecto a la competencia comunicativa que engloba los aspectos sociolingüísticos, pragmáticos y lingüísticos. Por otro lado, ambos trabajos comparten el mismo enfoque cuantitativo y nivel descriptivo.

En cuanto a nuestra primera dimensión competencia sociolingüística del presente trabajo de investigación se puede evidenciar que el 4.5% de egresados presenta un nivel bajo; otro 4.5% un nivel medio bajo, el 59.1% un nivel medio, el 4.5% un nivel medio alto y el 27.3% un nivel alto. Es decir que en su mayoría los egresados cuentan con un nivel medio en esta competencia. Por su parte, Tucto y Sánchez (2015) a través de una prueba de expresión escrita del francés como lengua extranjera, indican que el 52,5% de estudiantes presentan un nivel medio, el 44,9% un nivel alto y el 2,5% un nivel bajo; por ende la mayoría de los estudiantes presenta un nivel medio en ésta competencia. En definitiva, nuestros resultados coinciden con los de Tucto y Sánchez, ya que en ambos casos nuestra población presentó un nivel medio respecto a la capacidad de adecuar la producción respetando el contexto comunicativo. Por otro lado, ambos trabajos presentan el mismo enfoque cuantitativo y diseño no experimental.

Respecto a nuestra segunda dimensión competencia pragmática del presente trabajo de investigación, se puede evidenciar que el 4.5% de egresados presenta un nivel medio; el 72.7% un nivel medio alto y el 22.7% un nivel alto. Esto supone que los egresados presentan en su mayoría un nivel medio alto. Por su parte, Tucto y Sánchez (2015), indican que ésta competencia denominada en su investigación competencia textual, refleja un nivel alto en el 54,2% de los estudiantes, un nivel medio en el 40,7% y un nivel bajo en el 5,1%; por lo que se deduce que la mayoría presenta un nivel alto. En suma, este resultado discrepa con el

nuestro ya que en nuestra investigación se evidencia un nivel medio alto y en el de Tucto y Sánchez un nivel alto en esta competencia que implica la capacidad de transmitir adecuadamente la intención comunicativa a través de opiniones, descripciones etc. Por otro lado, se puede observar que ambos trabajos comparten el mismo enfoque cuantitativo y diseño no experimental.

En relación con nuestra tercera dimensión competencia lingüística del presente trabajo de investigación, se puede evidenciar que el 4.5% de los egresados presenta un nivel medio bajo; el 18.2% un nivel medio, el 68.2% un nivel medio alto, y el 9.1% un nivel alto. En suma, los egresados cuentan en su mayoría con un nivel medio alto. Por su parte, De la Maya (2015) en su investigación indica que los encuestados proporcionan una media superior de respuestas válidas respecto al vocabulario productivo del francés; y por ende, presentan un nivel medio alto. Por lo tanto se puede observar que nuestros resultados coinciden con De la Maya al alcanzar en ambos casos un nivel medio alto. Por otro lado, respecto a la metodología, se puede observar que ambos trabajos comparten el mismo enfoque cuantitativo y nivel descriptivo.

V. CONCLUSIONES

Luego de interpretar los resultados obtenidos se llegan a las siguientes conclusiones:

Respecto al objetivo general, los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima cuentan con un nivel medio alto en la competencia comunicativa en la expresión escrita del francés.

Respecto al primer objetivo específico, los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima cuentan con un nivel medio en la competencia sociolingüística en la expresión escrita del francés.

Respecto al segundo objetivo específico, los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima cuentan con un nivel medio alto en la competencia pragmática en la expresión escrita del francés.

Respecto al tercer objetivo específico, los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima cuentan con un nivel medio alto en la competencia lingüística en la expresión escrita del francés.

VI. RECOMENDACIONES

Por último, a continuación se proponen las siguientes recomendaciones:

De parte de la universidad, implementar talleres didácticos impartidos por profesores de francés nativos de manera que los estudiantes profundicen conocimientos más allá de los lingüísticos como los aspectos culturales y así fomentar el uso del idioma en un contexto social diferente al nuestro a través del uso de normas culturales, locuciones, variedad lingüística, entre otros.

De parte de los docentes, incentivar a estudiantes de idiomas a la práctica de diversos tipos de redacción (carta, ensayo, artículo de opinión, etc.) respetando su estructura (título, introducción, desarrollo, conclusión) y su intención comunicativa (informar, opinar, persuadir, presentar una queja o petición, etc.) de manera que estén preparados para comunicarse eficientemente tanto en el ámbito profesional como social.

De parte de los egresados encuestados, revisar la prueba corregida y rúbrica de evaluación que se les envió virtualmente, de manera que sea considerada como un recurso de autoevaluación para que reconozcan por una parte sus fortalezas y por otra los aspectos a mejorar respecto a la expresión escrita.

Por último, es necesario eventualmente el desarrollo de nuevas investigaciones enfocadas en las cuatro habilidades comunicativas (escribir, hablar, leer, escuchar) en estudiantes y/o egresados de universidades o institutos de idiomas, a fin de obtener una retroalimentación más profunda sobre su desempeño a favor de la mejora metodológica en la enseñanza de idiomas extranjeros.

REFERENCIAS

- Ander-Egg, E. (2002). *Metodología y práctica del desarrollo de la comunidad*.
- Bachman, L. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating*. Londres: Longman
- Berenguer, I., Roca, M. & Torres, I. (2016). La competencia comunicativa en la enseñanza de idiomas. *Dominio de las ciencias*, 2(2), 25-31. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5761589.pdf>
- Bolívar, A. & Montenegro, R. (2012). Producción de textos argumentativos escritos en estudiantes de décimo grado. *Escenarios*, 10(2), 92-103.
- Brehm, J. & Hurtado, A. (1998). *La enseñanza de lenguas en la formación de traductores*. Barcelona: Universitat Jaume.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. Oxford: University Press.
- Cassany, D., Luna, M. & Sanz, G. (2003) *Enseñar lengua*. Recuperado de: http://lenguaydidactica.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/cassany,_d._luna,_m._sanz,_g._-_ensenar_lengua.pdf
- Celce-Murcia, M., Dörnyei, Z. & Turrell, S. (1995). *Communicative competence: A pedagogically motivated model with content specifications*.
- Celina, H. & Campo, A. (2005). *Aproximación al uso del coeficiente alfa de Cronbach*, Bogotá. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/html/806/80634409/index.html>
- Cenoz, J. (1996). *El concepto de competencia comunicativa*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz01.htm
- Chambi, N. (2018). *Competencia comunicativa escrita de los maestros de Unidades Educativas de El Alto 1 (Distritos 4 y 6)*. Recuperado de: <http://repositorio.umsa.bo/bitstream/handle/123456789/17307/TM292.pdf>
- Chaparro, M. (2016). *Competencia comunicativa en estudiantes de III y VI semestre de Instrumentación Quirúrgica de la Fundación Universitaria de Ciencias de la Salud*. Recuperado de: <https://repository.unimilitar.edu.co/bitstream/handle/10654/15563/ChaparroSerranoMariaFernanda2017.pdf>

- Chávez, L. (2016). *Competencia comunicativa en el desarrollo de la expresión oral del idioma inglés en los estudiantes de un instituto superior 2016*. Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/7609/Ch%C3%A1vez_CLF.pdf
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.
- Chuquitucto, A. (2017). *Entornos virtuales para la enseñanza y el aprendizaje del idioma francés como lengua extranjera en estudiantes de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, 2016*. Recuperado de: <http://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/UNE/1444/TM%20CE-Du%203239%20CH1%20-%20Chuquitucto%20Sanchez.pdf>
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- De la Maya, G. (2015). *El desarrollo de la competencia léxica en la adquisición del francés como segunda lengua extranjera en la ESO*. Recuperado de: http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/4045/TDUEX_2015_Maya_Retamar.pdf
- Diplôme d'études en langue française DELF B1 – CIEP*. Recuperado de: <http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/delf-dalf-b1-tp-candidat-coll-sujet-demo.pdf>
- Feliú, P. & Rodríguez N. (1996). *Manual descriptivo y de aplicación de la prueba de estilo gerencial (PEG01)*. Psico Consult.
- Gonczi, A. & Athanasou, J. (1996). *Instrumentación de la educación basada en competencias. Perspectiva de la teoría y la práctica en Australia*. México D.F.: Limusa
- Gómez, D. (1988). Acto de Comunicación, Señal y Figura. *Revista de Filología y su Didáctica*, (11), 23-42. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce11/cauce_11_003.pdf
- Guadamillas, M. (2014). *El desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural a través de recursos creativos: Análisis de la poesía, el teatro y el cómic como materiales didácticos en la enseñanza del inglés como lengua extranjera*. Recuperado de: <https://ruidera.uclm.es/xmlui/bitstream/handle/10578/6551/TESIS%20Guadamillas%20G%C3%B3mez.pdf>
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*, (6.ª ed.). México: Mc Graw-Hill. Recuperado de: https://periodicooficial.jalisco.gob.mx/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia_de_la_investigacion_-_roberto_hernandez_sampieri.pdf

- Hymes, D. (1972). *On communicative competence*. Londres: Penguin Books.
- Jara, A. & Ferreira, A. (2012). Mejoramiento de la competencia comunicativa en español como lengua extranjera a través de la videocomunicación. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 50(1), 139-160.
- Kerlinger, F. (1979). *Enfoque conceptual de la investigación del comportamiento*. México, D. F: Nueva Editorial interamericana.
- Lomov, B. F. (1989). *El problema de la comunicación en psicología*. Moscú: Nauka.
- Maldonado, M. (2011). *Cultura de enseñanza y cultura de aprendizaje del francés como lengua extranjera en la educación secundaria: Análisis de una experiencia*. Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/20263/20438758.pdf>
- Medina, A. (2017). *Producción escrita en la clase de francés como lengua extranjera en las estudiantes de décimo grado del Liceo Femenino Mercedes Nariño: una propuesta de actividades didácticas con base en la francofonía*. Recuperado de: http://repository.lasalle.edu.co/bitstream/handle/10185/21436/26071315_2017.pdf
- Medina, A. (2006). *Didáctica de los idiomas con enfoque de competencias*. Barranquilla
- Ortiz, A. (2016). *DESARROLLO DEL PENSAMIENTO Y LAS COMPETENCIAS BÁSICAS COGNITIVAS Y COMUNICATIVAS ¿Cómo formular estándares, logros e indicadores de desempeño?*. Bogotá: Distribooks Editores.
- PACTE (2001). *La Competencia Traductora y su adquisición*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Pardinas, F. (1982). *Metodología y técnicas de investigación en Ciencia Sociales*.
- Prado, J. (2011). *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI*. (2ªed.). Madrid: La Muralla.
- Pérez, E., Arcia, M., & Carballosa, A. (2014). Evolución del plan de estudio en la licenciatura en lengua inglesa hacia la competencia comunicativa. *Pedagogía universitaria*, 19(3), 27-39.
- Perrenoud, P. (2004). *Diez nuevas competencias para enseñar*. Recuperado de: <https://www.uv.mx/dgdaie/files/2013/09/Philippe-Perrenoud-Diez-nuevas-competencias-para-ensenar.pdf>
- Podleskis, J. (2016). *La expresión escrita del idioma francés y las manifestaciones de error como herramienta de evaluación de los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación*. Recuperado de: http://repositorio.urp.edu.pe/xmlui/bitstream/handle/urp/975/podleski_jn.pdf

- Roméu, A. (2005). *El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura*.
- Santos, S. (2017). *Desarrollo de la competencia comunicativa en el 2º ciclo de Educación Infantil: propuesta de actividades estimuladoras*. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/26332/TFG-L1735.pdf>
- Tam, J., Vera, G. & Oliveiros, R. (2008). *Tipos, Métodos y Estrategias de Investigación Científica* Recuperado de: http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf
- Tucto, M. & Sánchez, E. (2015). *Enfoque accional y producción escrita en francés, en estudiantes de la Alianza Francesa, Lima-2014*.

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, Lima, 2019						
Formulación del problema	Objetivos	Variable	Dimensiones	Indicadores	Metodología	
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuál es el nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar el nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019.</p>	Competencia comunicativa	Competencia sociolingüística	Adecuación	Enfoque: Cuantitativo	
<p>Problemas específicos:</p> <p>¿Cuál es el nivel de competencia sociolingüística en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019?</p> <p>¿Cuál es el nivel de competencia pragmática en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019?</p> <p>¿Cuál es el nivel de competencia lingüística en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019?</p>	<p>Objetivos específicos:</p> <p>Determinar el nivel de competencia sociolingüística en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019.</p> <p>Determinar el nivel de competencia pragmática en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019.</p> <p>Determinar el nivel de competencia lingüística en la expresión escrita del francés de los egresados del periodo 2018-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019.</p>		Competencia pragmática	Descripción	Opinión	Diseño: No experimental
				Coherencia y cohesión	Tipo: Básica	
				Vocabulario	Población y Muestra: 22 egresados de Traducción e Interpretación 2018-II	
			Gramática	Técnica: Test		
			Ortografía	Instrumento: Prueba y rúbrica de evaluación		

ANEXO 2: VARIABLES Y OPERACIONALIZACIÓN

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Nº de ítems	Intervalo / Rangos	Niveles
Competencia Comunicativa	“Conocimientos, destrezas y habilidades [para producir y entender mensajes] que incluyen la lingüística, la sociolingüística y la pragmática”. Consejo de Europa (2002, p. 13).	La competencia comunicativa presenta 3 subcompetencias y serán medidas en la expresión escrita a través de una prueba.	Competencia sociolingüística	Adecuación	1	0 - 4	Bajo (0-20 puntos)
			Competencia pragmática	Descripción	2	0 - 4	Medio bajo (21-26 puntos)
				Opinión	3	0 - 4	
				Coherencia y cohesión	4	0 - 4	
			Competencia lingüística	Vocabulario	5-6	0 - 4	Medio alto (31-34 puntos)
				Gramática	7-8	0 - 4	Alto (35-40 puntos)
				Ortografía	9-10	0 - 4	

RÚBRICA DE EVALUACIÓN DE EXPRESIÓN ESCRITA

N° _____

El objetivo de nuestra investigación es analizar el nivel de Competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima, 2019

Bajo (0) Medio bajo (1) Medio (2) Medio alto (3) Alto (4)

Ítems	Escalas				
	0	1	2	3	4
COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA					
Adecuación: Respetar la indicación tomando en cuenta el tipo de texto (contexto y registro) y la cantidad de palabras solicitadas					
COMPETENCIA PRAGMÁTICA					
Descripción: Indica de manera clara y precisa hechos, eventos o experiencias.					
Opinión: Presenta habilidad para opinar expresando sus ideas, sentimientos y/o reacciones.					
Coherencia y cohesión: Mantiene concordancia al tema y relaciona sus ideas usando conectores y signos de puntuación					
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA					
Vocabulario:					
Riqueza: Presenta un vocabulario con cierta variedad y riqueza.					
Dominio: Presenta un vocabulario correcto y preciso al seleccionar sus palabras.					
Gramática:					
Elección de tiempo y modo: Posee un buen control gramatical, aunque pueden presentarse pequeños errores.					
Estructura: Puede elaborar oraciones de manera apropiada (sintaxis).					
Ortografía:					
Ortografía léxica: Presenta una correcta escritura, buen uso de acentuación y signos de puntuación.					
Ortografía gramatical: Presenta adecuado uso de las palabras en concordancia de género y número.					

Fuente: CIEP

TOTAL:

ANEXO 4: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Chuquitucto Sanchez Alex Yván*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente Universidad César Vallejo²*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Joe Anthony Vásquez Gutiérrez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>SI</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 03 de diciembre de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 40119208 Telf: 987202554

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Armete Garrido Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Joe Anthony Vásquez Gutierrez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

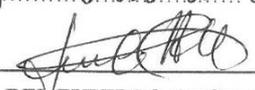


IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :



Observaciones:

 Lima, *4* de *Diciembre* de 2018


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No... *70580102* Telf: *992673642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: **SANTOS CARRASCO Erika**
 1.2. Cargo e institución donde labora: **Docente a tiempo completo**
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación **Prueba**
 1.4. Autor(a) de instrumento: **Joe Anthony Vásquez Gutiérrez.**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

 Lima, ... 04 de diciembre ... de 2018



 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 41742496. Telf.: 982334577

ANEXO 5: RESUMEN DE PUNTAJE OBTENIDO

N° de Encuestado	ÍTEM 1	ÍTEM 2	ÍTEM 3	ÍTEM 4	ÍTEM 5	ÍTEM 6	ÍTEM 7	ÍTEM 8	ÍTEM 9	ÍTEM 10	TOTAL
1	4	3	4	3	4	3	4	3	3	4	35
2	4	4	4	4	3	2	3	2	2	3	31
3	0	2	3	3	2	3	3	3	4	3	26
4	4	4	4	3	3	3	3	3	2	2	31
5	4	3	3	3	4	4	2	4	2	3	32
6	2	3	4	4	3	4	3	3	4	4	34
7	4	4	3	3	3	2	2	2	1	2	26
8	2	4	4	4	2	2	3	3	1	4	29
9	2	3	3	3	2	4	3	3	3	4	30
10	2	3	4	3	4	3	3	3	4	2	31
11	3	3	3	3	3	2	3	2	4	3	29
12	2	3	3	2	3	3	4	3	4	2	29
13	2	3	3	2	3	2	3	3	1	2	24
14	2	4	3	4	3	3	3	3	1	2	28
15	2	4	2	2	2	3	3	3	2	3	26
16	2	4	2	2	2	2	1	1	0	2	18
17	2	3	2	4	2	3	3	3	3	3	28
18	2	3	3	3	4	3	2	3	1	1	25
19	4	4	2	4	4	4	3	3	2	4	34
20	1	2	3	2	3	3	3	3	2	3	25
21	2	3	2	3	3	3	3	3	1	3	26
22	2	3	3	3	2	2	2	1	2	3	23

ÍTEM1: Adecuación

ÍTEM 2: Descripción

ÍTEM 3: Opinión

ÍTEM 4: Coherencia y cohesión

ÍTEM 5: Vocabulario: Variedad

ÍTEM 6: Vocabulario: Dominio

ÍTEM 7: Gramática: Modo y tiempo

ÍTEM 8: Gramática: Sintaxis

ÍTEM 9: Ortografía léxica

ÍTEM 10: Ortografía gramatical

NIVEL POR ÍTEM

0: Bajo
 1: Medio bajo
 2: Medio
 3: Medio alto
 4: Alto

NIVEL TOTAL

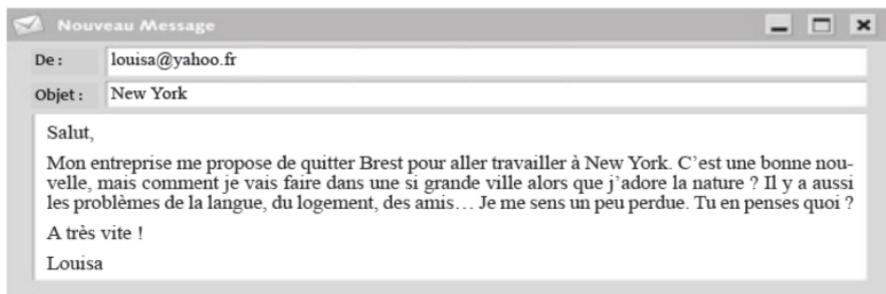
0-20: Bajo
 21-26: Medio bajo
 27-30: Medio
 31-34: Medio alto
 35-40: Alto

ANEXO 6: PRUEBAS DESARROLLADAS Y CORREGIDAS

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 01



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Chère Louisa,

Comment vas-tu? Je veux te féliciter pour cette grande opportunité de travail. Je sais que tu as l'habitude d'habiter dans une ville accueillante, petite et si naturelle, et que travailler et vivre à New York peut sembler effrayant, mais honnêtement, je ne pense pas que ce soit si mal, au contraire, je suis sûre que si tu acceptes, tout ira très bien. C'est une excellente occasion pour toi de grandir professionnellement, de gagner plus d'expérience et de reconnaissance professionnelle.

Si tu veux réussir à New York, tu dois étudier l'anglais de manière intensive, ainsi tu pourras te faire des amis rapidement et ~~ne éprouveras~~ ~~n'éprouveras~~ ~~pas~~ de la solitude. Trouve une jeune femme de confiance pour partager et louer un appartement près de ton travail, mieux encore si elle travaille dans ta même entreprise. Ne t'inquiète pas ! Maintenant c'est plus facile ~~de être d'être~~ en contact, on va utiliser des applications pour faire des appels vidéo. On sera toujours en contact. Tes amis, nous serons toujours avec toi.

Je sais que tu aimes la nature, mais New York n'est pas fait seulement de ciment et du verre. Il y a de beaux endroits pleins de nature que tu pourras visiter le week-end. En plus, tu pourras venir à Brest en vacances. Tranquille ! Tout ira bien. En plus, je vais te ~~visiter~~ ~~rendre~~ ~~visite~~ pendant les vacances.

Bisous,

Thalya.

Commented [U1]: Ortografía léxica

Commented [U2]: Sintaxis

Commented [U3]: Ortografía léxica

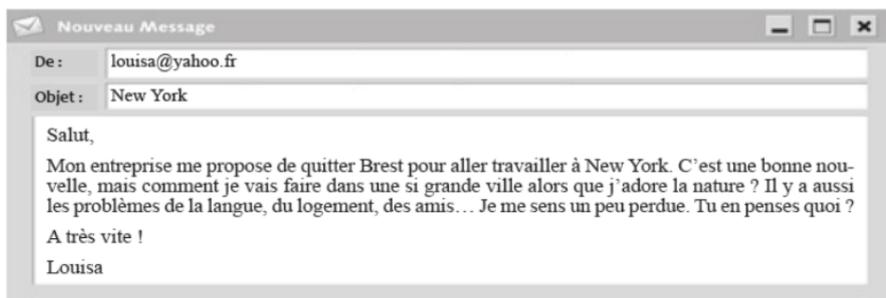
Commented [U4]: Vocabulario: Dominio

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

Nº 02



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Bonjour Louisa,

Selon l'information que tu demandes, si j'étais toi, j'essaierais de ~~n'avoir~~ **ne pas avoir** peur de cette nouvelle aventure. Même si c'est pour ~~une~~ **un** sujet de travail, ~~avec plus de raison à plus forte raison~~ **- / Surtout si c'est une question de travail**. En premier lieu, définitivement, la langue sera une espèce de « barrière » au début, mais, avec ~~de la~~ **de la** pratique et ~~de la~~ **de la** patience il sera possible pour toi de communiquer avec tes collègues de bureau.

~~Respect le sujet de Concernant /Au sujet de~~ **Concernant /Au sujet de** la nature, je considère ~~que au qu'au~~ **qu'au** début tu te sentiras ~~choqué~~ **choquée** par la ville. C'est une métropole : New York, et selon ce courrier, tu as grandi autour d'une ville ~~dont où~~ **dont où** il y a beaucoup de nature. Personnellement je ne connais pas New York, cependant, il y aura (peusement) des parcs, parce qu'aucune ville dans le monde ~~ne~~ **ne** pourrait vivre sans avoir de contact avec les arbres, et l'écologie.

Si on parle de l'anglais, c'est une langue universelle, ~~définivement~~ **définivement** tu dois ~~absolument~~ **absolument** la ~~connaître~~ **connaître**. Même si tu as un niveau débutant ou avancé. N'importe où tu te trouves, presque tout le monde de cette génération parle un peu d'anglais.

Je considère que tu es une personne sociable, pour cette raison, le seul obstacle que tu trouveras pour ~~te~~ **te** faire des amis serait la langue. Ton devoir est d'acquérir plus de connaissance d'anglais. Tu peux commencer par lire des livres sur internet ou en ~~ecoutant écoutant~~ **écoutant écoutant** des audios ~~en sur~~ **en sur** YouTube ~~o ou~~ **o ou** les fameux podcasts, il y a assez de ressources.

Un dernier conseil, ~~toujours~~ **toujours** porte ~~toujours~~ **toujours** quelques dollars de plus, ~~sur tout surtout~~ **sur tout surtout** pour retourner à ton ~~allongement~~ **logement**. On ne sait pas si tu auras besoin de prendre ~~de un~~ **de un** taxi.

J'espère que tu profites ~~de~~ **de** ton voyage et que tu ~~achèves~~ **atteins** tes buts au travail.

Bises,

Pedro.

Commented [U1]: Sintaxis

Commented [U2]: Ortografía gramatical

Commented [U3]: Vocabulario: Dominio

Commented [U4]: Ortografía léxica

Commented [U5]: Ortografía gramatical

Commented [U6]: Sintaxis

Commented [U7]: Ortografía léxica

Commented [U8]: Ortografía léxica

Commented [U9]: Vocabulario: Dominio

Commented [U10]: Ortografía léxica

Commented [U11]: Sintaxis

Commented [U12]: Ortografía léxica

Commented [U13]: Ortografía léxica

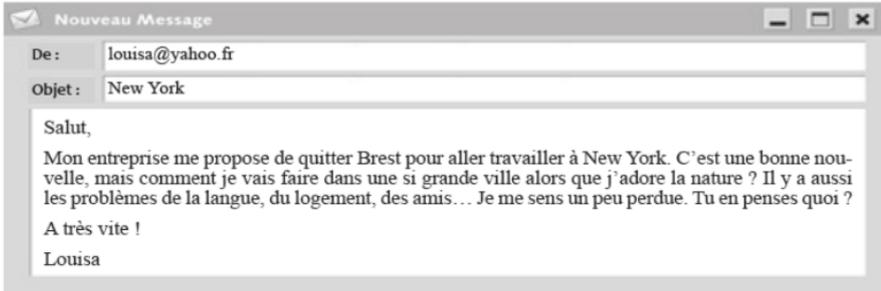
Commented [U14]: Vocabulario: Dominio

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 03



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut,

Je pense que c'est une bonne opportunité pour vous toi en tant que professionnel. La nature est relaxante, en fait, vous aimerez tu aimeras y vivre.

Pour ce qui est de la langue, vous pouvez tu peux suivre un cours de base pour ne pas être perdu perdue et je pense que vous allez tu vas rapidement vous te faire des amis. Mais restez en contact avec vos tes vieux amis.

Un changement de lieu est toujours important et vous aurez tu auras de nouvelles expériences. Bravo ! que € Cela n'arrive pas tous les jours.

Dites-moi Dis-moi votre ta décision quand vous tu la prenez prendras.

Cristina

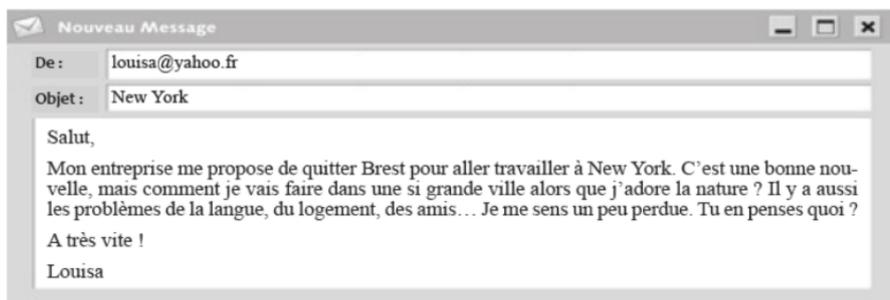
- Commented [U1]: Adecuación
- Commented [U2]: Adecuación
- Commented [U3]: Adecuación
- Commented [U4]: Ortografía gramatical
- Commented [U5]: Adecuación
- Commented [U6]: Adecuación
- Commented [U7]: Adecuación
- Commented [U8]: Adecuación
- Commented [U9]: Sintaxis
- Commented [U10]: Adecuación
- Commented [U11]: Adecuación
- Commented [U12]: Adecuación
- Commented [U13]: Gramática

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 04



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Chère Louisa,

Comment ça va ? J'ai Je viens de lire ton message et je suis sûre sûre que c'est une grande opportunité pour toi.

Je vais te raconter mon expérience qui s'est passé passée l'année dernier dernière. Comme tu le sais bien, je suis à la tête d'une grande entreprise américaine mais ce n'était pas facile de me rendre à cette position ce poste car je devais me quitter de mon pays et surtout m'éloigner de ma famille. C'était difficile de prendre cette décision, mais je ne le la regrette pas, je suis très heureux heureuse dans mon travail, de rencontrer de nouveaux collègues, de la belle ville de Boston où j'ai vécu pendant un an et d'autres choses encore.

Je pense que tu dois prendre un risque et aller /prendre le risque d'aller à New York. Je sais que tu aimes la nature, mais ce sera bien de changer d'air. Tu ne dois pas avoir peur, car les Américains sont des gens gentils et amicaux. En ce qui concerne le logement, tu peux trouver différents prix en fonction de tes besoins et concernant à la langue, ne t'inquiète pas, il existe des cours que tu peux suivre pendant ton temps libre. Ça facilitera ton apprentissage, les professeurs sont excellents. Petit à petit, tu t'habitueras à la nouvelle routine et tu verras que le temps passera rapidement.

J'attends ton nouveau message avec impatience et me raconte raconte-moi tes nouvelles expériences.

Bisous...

Bárbara

Commented [U1]: Gramática

Commented [U2]: Ortografía léxica

Commented [U3]: Gramática

Commented [U4]: Ortografía gramatical

Commented [U5]: Ortografía gramatical

Commented [U6]: Ortografía gramatical

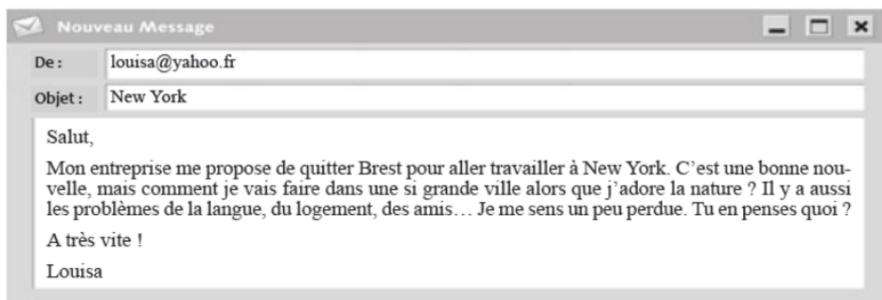
Commented [U7]: Sintaxis

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 05



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa !

Comment ça va ! J'espère que tout va bien là-bas!

Bon, tout d'abord félicitations pour la proposition de l'entreprise où tu travailles. Je suis ~~sur~~ ~~sûr~~ que tu t'as bien débrouillé dans ton travaille pour avoir cette ~~excellante~~ ~~excellente~~ opportunité.

Commented [U1]: Ortografía léxica

Commented [U2]: Ortografía léxica

Commented [U3]: Ortografía léxica

Tu sais que j'habite à New York où il y a beaucoup des zones verts, alors ~~écrits-moi-écris-moi~~ si ça te dit de te déménager chez-moi où tu peux être près de ton future poste de ~~travaille~~ ~~travail~~.

Commented [U4]: Ortografía léxica

Tu verras que ça serait une bonne décision parce que tu n'aurais pas des grands problèmes avec le logement, on pourrait payer mon appartement 50% nous deux !

Ensuite, tu ne te sentiras pas perdue du tout, parce que je pourrais te guider sur les endroits inconnus pour toi.

Tu te sentiras ~~a~~ ~~à~~ l'aise à New York parce que je connais aussi beaucoup des bons restaurants, des centres de divertissements, et des parcs près chez-moi où nous pourrions nous balader et passer un excellent moment !

Commented [U5]: Gramática

Finalement, ne t'inquiète pas avec la langue ! Tu verras que petit à petit je vais ~~t'appris~~ ~~t'apprendre~~ l'anglais pour le parler efficacement. Je sais que maintenant tu sais des mots basiques mais dans tes lettres ~~écrit~~ ~~écrites~~ en anglais, je dois avouer que tu peux te débrouiller bien !

Commented [U6]: Ortografía gramatical

Alors, ~~écrit-moi~~ ~~écris-moi~~ et ~~dit-moi~~ ~~dis-moi~~ si ça te ~~plait~~ ~~plaît~~, ma proposition. J'ai envie de lire ta réponse ! À très bientôt.

Commented [U7]: Gramática

Commented [U8]: Gramática

Commented [U9]: Ortografía léxica

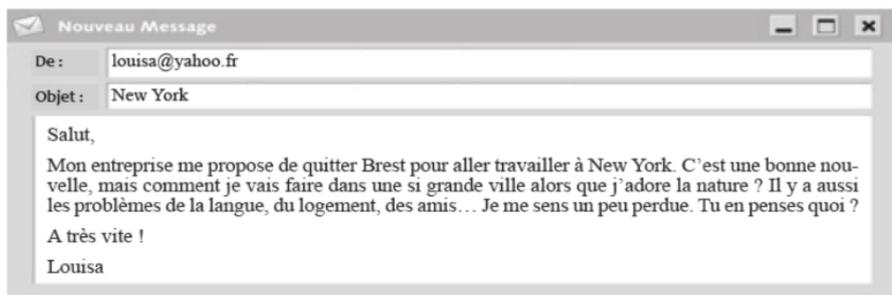
Jean

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 06



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa,

Je suis heureux de recevoir votre courriel et de savoir que **vous allez tu vas** bien. En ce qui concerne la proposition d'emploi que vous avez, je pense que **vous devriez tu devrais** très bien réfléchir aux aspects positifs et négatifs si **vous acceptez tu acceptes** l'emploi et **prenez prenez** une décision objective.

Personnellement, je pense que **vous devriez tu devrais** accepter le travail parce que c'est une occasion très importante qui peut-être dans l'avenir ne reviendra pas à **vous toi, ce** serait aussi une grande occasion de connaître une autre culture et qui sait, **que vous pouvez tu pourras** même rester pour vivre en permanence dans cette ville et pourquoi pas y former une famille.

Je pense aussi qu'il est important que tu puisses demander conseil à tes parents avant de prendre une décision, car ce sont eux qui t'aiment le plus et qui veilleront toujours sur toi.

Maintenant, je vous dis au revoir, non sans d'abord **vous te** rappeler que je **vous te** souhaite toujours le meilleur pour **votre ta** vie.

A très **vitte vite** !

Anthony

Commented [U1]: Adecuación

Commented [U2]: Adecuación

Commented [U3]: Adecuación

Commented [U4]: Adecuación

Commented [U5]: Adecuación

Commented [U6]: Sintaxis

Commented [U7]: Adecuación

Commented [U8]: Adecuación

Commented [U9]: Adecuación

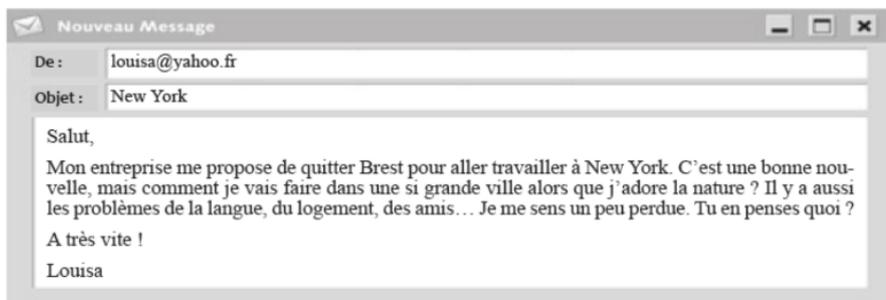
Commented [U10]: Ortografía léxica

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

Nº 07



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Bonjour Luisa

Félicitations pour l'offre de travail !

Je sais que t'es nerveuse parce qu'aller à une nouvelle ville signifie que tu vas ~~léser~~laisser tout ce que tu connais. Mais je t'assure que les nouvelles expériences nous aident ~~pour~~à grandir et à apprendre.

J'ai voyagé deux fois aux ~~stats unis~~ États-Unis et ma situation a été ~~pareil~~ pareille à toi. La première fois j'ai m'avais perdu dans les rues mais j'ai trouvé une solution et ~~j'ai~~ arrivé à mon hébergement hors de danger. La situation n'a pas été parfaite, j'avais quelques problèmes et ~~j'ai manqué à ma famille~~ ma famille m'a manqué, cependant ~~j'ai je me suis~~ fait beaucoup ~~des~~ d'amis et ~~j'ai~~ gagné beaucoup d'expérience, j'ai appris à être plus indépendante aussi.

La langue ne sera pas un problème, si tu ~~pratique~~ pratiques beaucoup. Quand tu es entouré des personnes qui ~~parle~~ parlent une langue tu apprends rapidement.

Peut-être que ~~tu vas manquer la nature~~ la nature va te manquer / La nature va ~~peut-être te manquer~~ mais New York a ~~des~~ de grands parcs qui sont très ~~connu~~ connus est beaux.

Je sais que tu ~~vas être~~ iras bien.

Mary

Commented [U1]: Ortografía léxica

Commented [U2]: Sintaxis

Commented [U3]: Ortografía léxica

Commented [U4]: Ortografía gramatical

Commented [U5]: Sintaxis

Commented [U6]: Sintaxis

Commented [U7]: Gramática

Commented [U8]: Sintaxis

Commented [U9]: Gramática

Commented [U10]: Gramática

Commented [U11]: Sintaxis

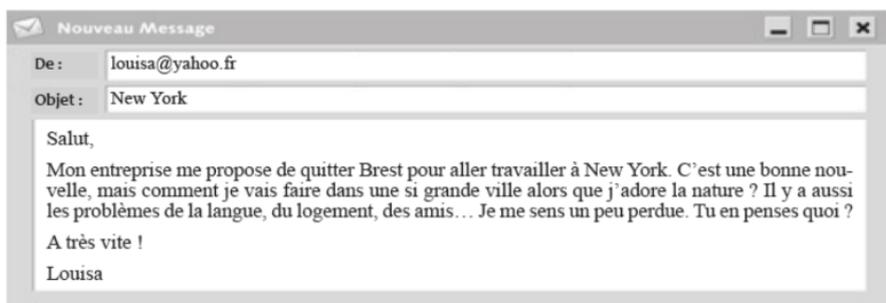
Commented [U12]: Ortografía gramatical

Commented [U13]: Vocabulario: Dominio

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 08



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa

À mon avis, voyager à l'étranger est une expérience unique et inoubliable.

Je crois que connaître un nouvel environnement de travail à travers d'autres cultures est la meilleure façon d'échanger des connaissances et d'améliorer les relations sociales dans le domaine professionnel.

J'ai eu la chance de travailler en Utah aux ~~Etats-Unis~~ États-Unis il y a 4 ans. J'ai appris une ~~idiome~~ langue différente de manière dynamique et ~~sur tout~~ surtout j'ai eu de l'expérience ~~laborale~~ professionnel / de travail à l'étranger.

Je suis sûre que ~~toute~~ tout ira plus que bien et ne t'en fais pas parce que tout type ~~de~~ d'apprentissage, ça sera pour ~~ameliorer~~ s'améliorer et être plus ~~efficace~~ efficace dans ta vie et ton travail.

Au revoir

Ana

Commented [U1]: Ortografía léxica

Commented [U2]: Vocabulario: Dominio

Commented [U3]: Ortografía léxica

Commented [U4]: Vocabulario: Dominio

Commented [U5]: Ortografía gramatical

Commented [U6]: Ortografía léxica

Commented [U7]: Gramática

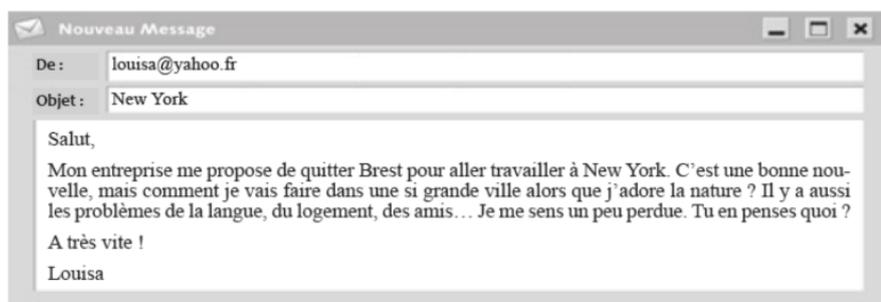
Commented [U8]: Ortografía léxica

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 09



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa

Ça va ? Moi, Je vais très bien

Je suis arrivée à Madrid il y a un mois. Au début c'était difficile parce que ~~j'ai manqué ma famille et mes amis~~ ma famille et mes amis m'ont manqué mais après j'ai rencontré de nouveaux amis, j'ai commencé à avoir une nouvelle routine de vie et peu à peu je me suis habituée à ce style de vie, et je suis sûre que ce sera la même chose / pareil pour toi.

Commented [U1]: Sintaxis

Je sais que changer complètement de vie dans un autre pays fait peur mais c'est vrai aussi que connaître une autre culture c'est super cool et très intéressant.

Commented [U2]: Gramática

Je pense que tu dois te donner une opportunité parce qu'après tu ~~va~~ vas la regretter.

J'espère avoir pu t'aider et Je suis sûre que tout ira bien. Plein de bisous et ~~donne moi~~ donne-moi de tes nouvelles.

Commented [U3]: Ortografía léxica

À très bientôt

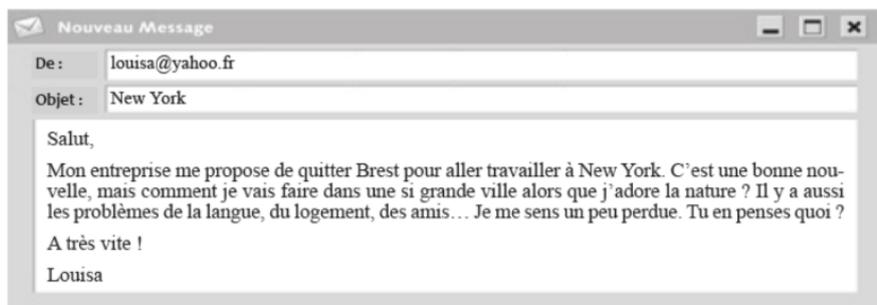
Gaby

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 10



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa,

J'espère que tu vas bien.

En ce qui concerne ~~vos~~ tes doutes, étudier à l'étranger est un défi que très peu acceptent, il y a toujours ce genre de problèmes avec la langue, les gens, et les coutumes, mais il est question de s'y habituer.

~~C'est part~~ Ça fait partie de la vie de connaître de nouveaux gens et d'apprendre tout le temps peu à peu. ~~C'est~~ Ce qui est important est de comprendre que nous sommes humains avec des émotions ~~différents~~ différentes et qu'au début il est difficile de nous habituer à un ~~nouveau~~ nouvel endroit mais avec le temps ça ne sera pas un problème pour toi.

On a tous peur de faire quelque chose pour la première fois, mais je pense c'est l'âge parfait pour prendre des risques et si on fait des erreurs il faut apprendre d'elles.

~~N'oublies pas~~ N'oublie pas que si tu n'essayes pas, tu ne sauras pas s'il en vaut la peine ou pas.

Je peux ~~vous~~ te conseiller de prendre cette opportunité et d'utiliser ces peurs comme quelque chose de positif et un défi à accomplir.

J'espère que ~~ma~~ mon conseil a été utile pour ~~vous~~ toi.

Prends soins de ~~vous~~ toi, j'espère ta réponse bientôt.

Bisous

Juliette

Commented [U1]: Adecuación

Commented [U2]: Vocabulario: Dominio

Commented [U3]: Ortografía gramatical

Commented [U4]: Ortografía gramatical

Commented [U5]: Gramática

Commented [U6]: Sintaxis

Commented [U7]: Adecuación

Commented [U8]: Ortografía gramatical

Commented [U9]: Adecuación

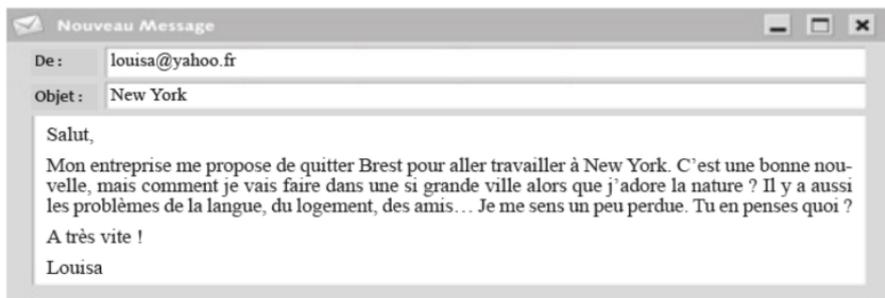
Commented [U10]: Adecuación

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

N° 11

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut, Louisa!

Ça va? C'est un peu difficile de te ~~donne~~ donner quelques conseils parce que je ~~n'avais pas n'ai pas eu~~ la même expérience. Cependant, j'essaierai de t'aider.

Premièrement, je pense que tu dois penser ~~en~~ à ton salaire. Tu vas gagner une bonne quantité / ~~somme~~ d'argent ? C'est important. Pourquoi tu vas travailler là-bas? En outre, New York est une ville où il y a plein de gens. Si tu compares Brest avec cette ville d'Étas Unis, ~~ils-elles~~ sont très ~~différents~~ différentes. Tu dois aussi considérer cette idée. ~~Qu'est-Qu'est-ce~~ que tu préfères? L'argent ou ton confort ? Lequel?

Par ailleurs, tu auras quelques problèmes pour ~~te~~ communiquer et c'est normal. ~~Rappelles-toi~~ ~~Rappelle-toi~~ que tu voyageras et ~~que tu~~ auras l'opportunité de pratiquer ton anglais. Peut-être ~~que~~ tu pourrais améliorer ton niveau d'anglais et obtenir ~~d'~~ un autre travail. Finalement, tu pourrais vivre et partager une chambre avec un ami que j'ai à New York.

Bisous !!

Amelia

Commented [U1]: Ortografía gramatical

Commented [U2]: Gramática

Commented [U3]: Sintaxis

Commented [U4]: Ortografía gramatical

Commented [U5]: Sintaxis

Commented [U6]: Gramática

Commented [U7]: Sintaxis

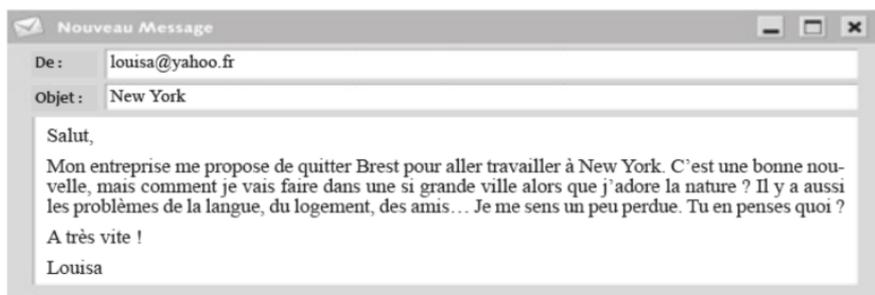
Commented [U8]: Sintaxis

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 12



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa,

Je viens de recevoir ton courriel, et je suis très heureux d'apprendre cette merveilleuse nouvelle !

A mon avis, je sais qu'aller dans ~~une~~ un nouveau pays est difficile, mais prends en compte que c'est pour améliorer tes opportunités professionnelles.

Tu trouveras beaucoup des zones ~~verts-vertes~~ à New York alors ~~donc~~ ça ne sera ~~pas~~ un souci pour toi, et même si tu te trouves dans un autre pays tu peux utiliser d'autres moyens comme des vidéos éducatives, de la radio, des cours en ligne, et autres pour améliorer ton niveau d'anglais. Tu verras que tu trouveras beaucoup de ressources ~~éducatifs~~ ~~éducatives~~ grâce à l'internet.

Je peux t'assurer que ça c'est une grande opportunité pour toi.

Je te souhaite tout le bonheur et bonne continuation !

Tchao tchao !

Fred

Commented [U1]: Ortografia gramatical

Commented [U2]: Ortografia gramatical

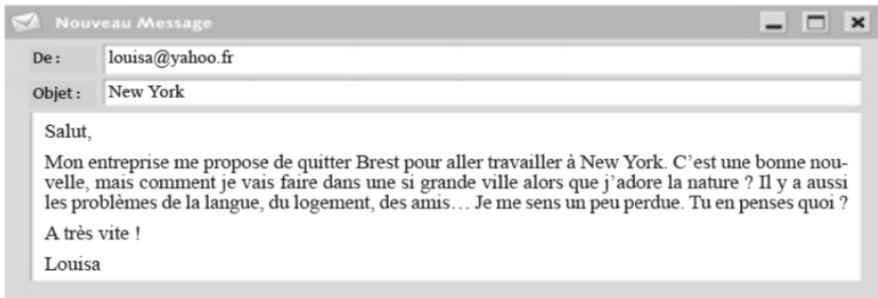
Commented [U3]: Sintaxis

Commented [U4]: Ortografia gramatical

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 13



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa !

Je pense que c'est une ~~grand-grande~~ ~~oportunité~~ ~~opportunité~~ pour toi d'aller ~~travaille~~ ~~travailler~~ à New York parce que ~~New York~~ c'est une grande ville où l'on peut tout trouver.

Et ~~vous-tu~~ n'avez a pas à vous soucier de la nature, car New York est bien ~~connu~~ ~~connue~~ pour avoir l'un des plus ~~grandes~~ ~~grands~~ et de plus beaux parcs que ~~vous~~ ~~tu~~ ~~pouvez~~ ~~peux~~ visiter.

Dans la partie linguistique, ne ~~vous~~ ~~inquiétez~~ ~~t'~~ ~~inquiète~~ pas parce que ~~grace~~ ~~grâce~~ à ~~votre-ton~~ travail, ~~vous~~ ~~auré~~ ~~tu~~ ~~auras~~ l'occasion d'apprendre l'anglais, et ce sera facile et rapide parce que ~~vous-tu~~ ~~êtes~~ ~~seras~~ dans un endroit ~~eu~~ ~~où~~ ils parlent cette langue et ~~vous-tu~~ ~~allez~~ ~~vas~~ toujours l'utiliser, ne ~~vous~~ ~~inquiétez~~ ~~t'~~ ~~inquiète~~ pas pour le logement car tout est accessible et ~~a~~ ~~à~~ bon prix.

Et sur les amis, ne ~~vous~~ ~~inquiétez~~ ~~t'~~ ~~inquiète~~ pas parce que nous utilisons tous des applications comme Whatsapp et nous pouvons communiquer partout.

Je pense que c'est une ~~grand-grande~~ ~~oportunité~~ ~~opportunité~~ et ~~vous-tu~~ ne ~~devriez~~ ~~devrais~~ pas la rater.

~~Prend~~ ~~Prends~~ soin de toi, Au revoir !

Letty

Commented [U1]: Ortografía gramatical

Commented [U2]: Ortografía léxica

Commented [U3]: Ortografía gramatical

Commented [U4]: Adecuación

Commented [U5]: Ortografía gramatical

Commented [U6]: Ortografía gramatical

Commented [U7]: Adecuación

Commented [U8]: Adecuación

Commented [U9]: Ortografía léxica

Commented [U10]: Adecuación

Commented [U11]: Adecuación

Commented [U12]: Ortografía léxica

Commented [U13]: Adecuación

Commented [U14]: Ortografía léxica

Commented [U15]: Adecuación

Commented [U16]: Ortografía gramatical

Commented [U17]: Ortografía léxica

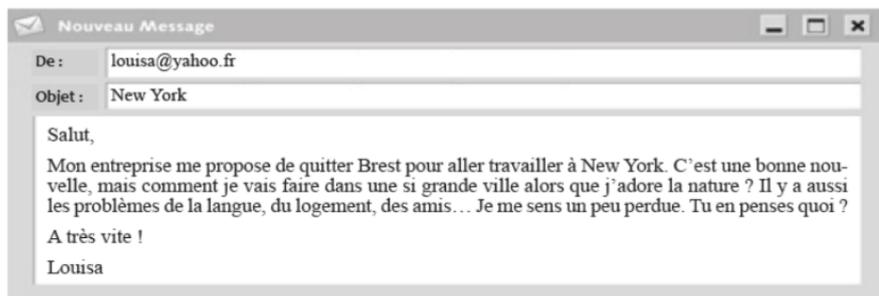
Commented [U18]: Gramática

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 14



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa,

J'espère que tu va vas bien làs-bas là-bas

Tout d'abord, je veux te féliciter pour cette bonne nouvelle.

Dans mon cas, je peux te raconter que j'étais aussi nerveux nerveuse pour aller à l'étranger. Heureusement, je n'ai pas eu de problèmes avec la langue parce qu'il s'aggitait s'agissait d'un pays francophone et je pouvais bien parler le français. Je vivais avec une famille francophone grâce à un programme d'échange culturelle culturel et j'ai appris beaucoup de choses concernant la culture, la gastronomie, et les centres turistiques touristiques.

C'est pour ça que je peux t'avouer que ça vaut le coup d'essayer de vivre de nouvelles aventures. C'est comme ça que tu pourras apprendre et avoir une nouveau nouvelle perspective de la vie en dehors de ton pays et par ailleurs tu pourras améliorer tes competences compétences professionnelles professionnelles.

Finalement, J'espère lire ta réponse très bientôt

Bye

Amy

Commented [U1]: Gramática

Commented [U2]: Ortografía léxica

Commented [U3]: Ortografía gramatical

Commented [U4]: Gramática

Commented [U5]: Ortografía gramatical

Commented [U6]: Ortografía léxica

Commented [U7]: Ortografía gramatical

Commented [U8]: Sintaxis

Commented [U9]: Ortografía léxica

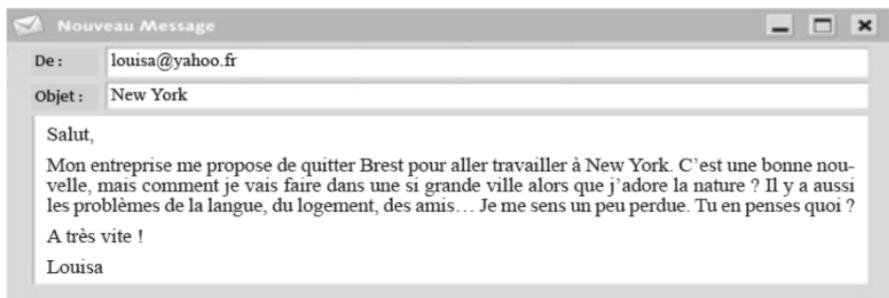
Commented [U10]: Ortografía léxica

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 15



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Bonjour Louisa,

Félicitations ! C'est une bonne nouvelle que tu ~~peux~~puisses voyager aux États-Unis !

Par ~~exemple~~exemple, il y a 2 ans quand j'étais aux États-Unis à Texas j'étais aussi inquiète parce qu'aller dans ~~une un nouvelle~~nouveau pays faire toujours peur, mais tu dois te souvenir que ~~pour de~~ l'autre côté c'est une grande ~~opportunitié~~opportunité pour vivre une merveilleuse ~~experience~~expérience et connaître la culture de ce pays.

Dans ton cas, c'est encore mieux parce que tu pourras travailler et gagner de l'argent et aussi connaître New York et sa population.

Bien sûr qu'au début tu te sentiras perdue, mais avec le temps tu pourras te faire des amis et trouver ~~une un bonne bon~~ endroit pour te loger.

Il faut nous rencontrer un jour pour discuter et prendre un café.

~~J'attents~~J'attends ta réponse !

Bye !

Lorena

Commented [U1]: Gramática

Commented [U2]: Ortografía léxica

Commented [U3]: Ortografía gramatical

Commented [U4]: Ortografía gramatical

Commented [U5]: Sintaxis

Commented [U6]: Ortografía léxica

Commented [U7]: Ortografía léxica

Commented [U8]: Ortografía gramatical

Commented [U9]: Ortografía gramatical

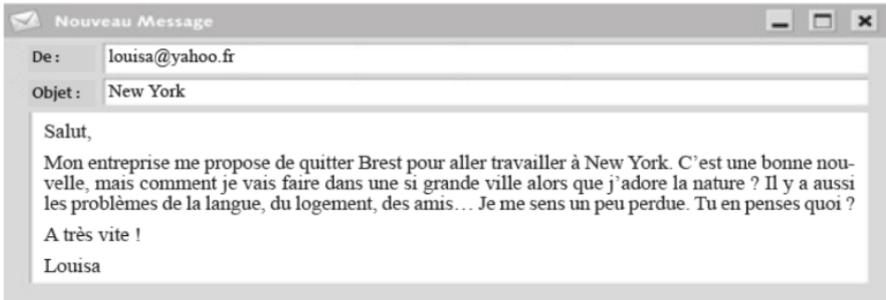
Commented [U10]: Ortografía léxica

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 16



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut,

Je suis ~~content~~ contente ~~pour de~~ lire ~~ce~~ cette bonne nouvelle !

Je ~~penses~~ pense que tu dois aller travailler à New York parce que tu pourras avoir ~~de~~ nouvelles ~~experiences~~ expériences et aussi faire un peu de ~~turismet~~ tourisme en visitant ~~beaucoup~~ beaucoup de lieux.

Comme tu ~~dit~~ dis que tu ~~adore~~ adores la nature, tu peux aussi aller ~~au~~ aux parcs pour te relaxer et passer ~~un du~~ bon temps / ~~passer un bon moment~~.

La langue ne sera pas un problème pour toi parce que tu peux prendre / ~~suivre~~ ~~quelque~~ quelques cours ~~en sur~~ internet et ~~appres~~ après tu pourras pratiquer avec les gens de ~~ce~~ cette ville. De cette façon tu pourras faire des amis et ne te sentiras pas seule.

~~En~~ Dans mon cas, quand ~~j'était~~ j'étais dans une nouvelle ville, ~~j'ai me~~ je me suis senti perdue aussi, mais avec le temps j'ai appris à m' ~~addapter~~ adapter.

Alors, je peux te conseiller de prendre ~~ce~~ cette opportunité parce que tu ~~gangeras~~ gagneras de belles ~~experiences~~ expériences.

Marie.

Commented [U1]: Ortografía gramatical

Commented [U2]: Ortografía gramatical

Commented [U3]: Gramática

Commented [U4]: Ortografía léxica

Commented [U5]: Ortografía léxica

Commented [U6]: Ortografía léxica

Commented [U7]: Gramática

Commented [U8]: Gramática

Commented [U9]: Ortografía gramatical

Commented [U10]: Sintaxis

Commented [U11]: Ortografía gramatical

Commented [U12]: Vocabulario: Dominio

Commented [U13]: Ortografía léxica

Commented [U14]: Ortografía gramatical

Commented [U15]: Vocabulario: Dominio

Commented [U16]: Gramática

Commented [U17]: Gramática

Commented [U18]: Ortografía léxica

Commented [U19]: Ortografía gramatical

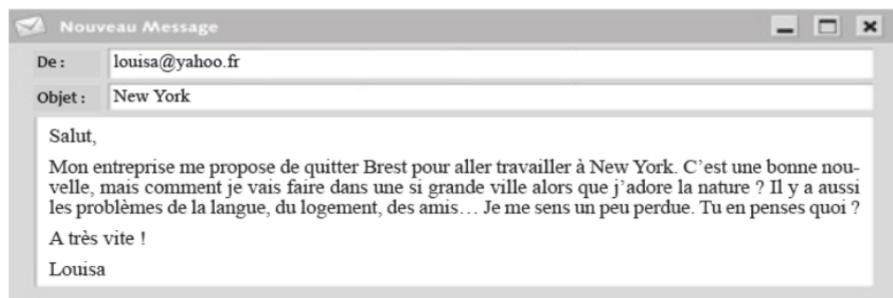
Commented [U20]: Ortografía léxica

Commented [U21]: Ortografía léxica

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 17



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut !

Comment ça va ?

Je suis très heurese heureuse de reçevoir recevoir ta lettre.

En premier lieu, ce que tu façonte racontes sur ton voyage à New York c'est une bonne nouvelle, félicitations !

Au sujet de la langue, je sais que tu adores la musique, alors tu peux pratiquer avec des chansons en anglais et ça ne seras pas un problème

En plus, ne t'inquiète pas si tu n'aimes pas les grands grandes villes, tu peux aller à Central Park pour profiter de la nature et peut-être te promener avec tes futures amis.

Pour concluire conclure, j'ai quelques amis à New York et je peux les appeler pour t'accueillir

Je sais que tout iras bien.

À très vite !

Sandra

Commented [U1]: Ortografía léxica

Commented [U2]: Ortografía léxica

Commented [U3]: Gramática

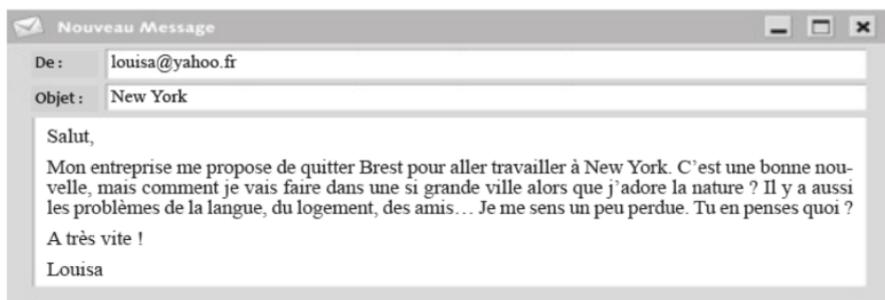
Commented [U4]: Ortografía gramatical

Commented [U5]: Ortografía léxica

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 18



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Bonjour chère amie,

Tout d'abord, je dois te féliciter pour ce que te propose ton entreprise

Je pense que tu dois accepter d'aller à New York pour avoir plus d'~~opportunités~~ opportunités de travail.

Par exemple, tu pourras gagner plus d'~~experiences~~ expériences et par ~~consequence~~ conséquent tu seras plus ~~competente~~ compétente dans le domaine professionnel

~~Hereusement~~ Heureusement aujourd'hui nous avons de la technologie et avec les applications c'est plus facile de connaître des ~~nouvelles~~ nouveaux endroits sans se perdre.

Tu ~~veras~~ verras que peu à peu tu apprendras l'anglais parce que quand nous sommes ~~entouré~~ entourés des personnes qui ~~parle~~ parlent une langue nous ~~aprennons~~ apprenons plus vite et en plus tu auras plus d'amis.

Il faut trouver l'aspect positif des choses et je suis ~~sûr~~ sûre que tu pourras atteindre tes objectifs.

J'espère que tu prends une bonne ~~decision~~ décision, ~~bon~~ bonne chance !

À bientôt !

Karen

Commented [U1]: Ortografía léxica

Commented [U2]: Ortografía léxica

Commented [U3]: Ortografía léxica

Commented [U4]: Ortografía léxica

Commented [U5]: Ortografía léxica

Commented [U6]: Ortografía gramatical

Commented [U7]: Ortografía léxica

Commented [U8]: Ortografía gramatical

Commented [U9]: Gramática

Commented [U10]: Ortografía léxica

Commented [U11]: Ortografía gramatical

Commented [U12]: Ortografía léxica

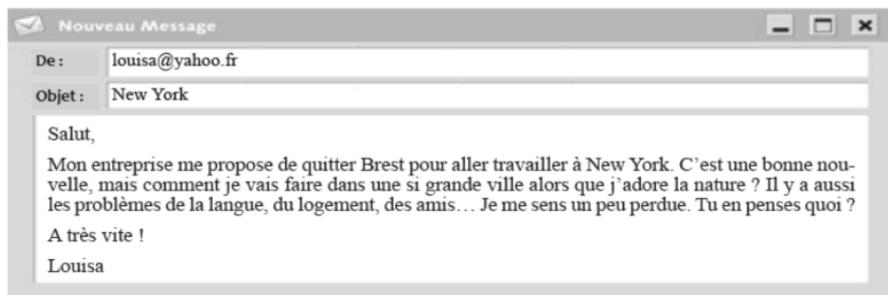
Commented [U13]: Ortografía gramatical

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 19



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut,

Comment va tu vas-tu ?

J'espère que tout vas bien ! Ça fait longtemps depuis ta dernière lettre.

Comme tu sais j'ai voyagé l'année dernier dernière à New York pour turisme tourisme alors je peux te donner quelques conseils pour que tu ne te sents sentes pas perdue.

Tout d'abord, il faut trouver un logement près de ton lieu de travail concernant à ça je connais quelques chambres à bon prix.

En plus, New York est une belle ville ou où tu peux te balader parce qu'il y a beaucoup de parcs et comme je sais que tu aimes la nature, tu ne te sentiras pas loin de chez toi.

En ce qui concerne la langue, aujourd'hui grâce à l'internet il y a beaucoup de moyens pour la pratiquer. Par exemple, pour améliorer ta prononciation en anglais tu peux écouter la radio, regarder des vidéos sur YouTube, et d'autre part, tu peux lire des livres intéressants ou les journaux pour améliorer ton écriture.

J'espère avoir t'aider t'avoir aidé alors réponds-moi vite

Un gros bisou.

Angie

Commented [U1]: Gramática

Commented [U2]: Sintaxis

Commented [U3]: Ortografía gramatical

Commented [U4]: Ortografía léxica

Commented [U5]: Ortografía gramatical

Commented [U6]: Ortografía léxica

Commented [U7]: Sintaxis

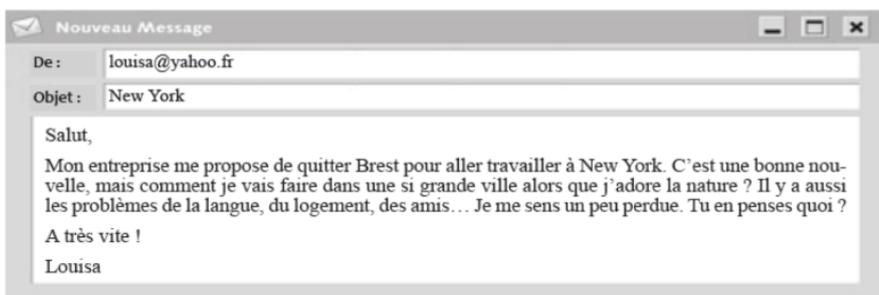
Commented [U8]: Sintaxis

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 20



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa Ça va ?

Ce que tu écris ce sont d'excellentes nouvelles, félicitations !

Je n'ai pas eu la chance de voyager hors de mon pays, cependant, je peux te dire que tout est question de s'adapter et petit à petit tu te sentiras à l'aise dans ce ~~nouvelle-nouvel~~ ~~environnement~~ ~~environnemen~~.

À mon avis, tu devrais accepter ~~ce~~ ~~cette~~ proposition et travailler à New York, parce que c'est une opportunité unique et en plus tu pourras ~~decouvrir~~ ~~decouvrir~~ une nouvelle culture et des gens gentils.

Tu sais que j'ai un bon niveau d'anglais, alors si tu as des problèmes avec la langue, nous pouvons pratiquer via webcam et je pourrais t'apprendre des phrases utiles pour ~~te~~ communiquer ~~facilement~~ ~~facilement~~.

Je suis sûre que tu ~~prendra~~ ~~prendras~~ la ~~meilleur~~ ~~meilleure~~ ~~decition~~ ~~décision~~

Je ~~vous~~ ~~te~~ souhaite le meilleur !

Licette

Commented [U1]: Ortografía gramatical

Commented [U2]: Ortografía léxica

Commented [U3]: Ortografía gramatical

Commented [U4]: Ortografía léxica

Commented [U5]: Ortografía léxica

Commented [U6]: Gramática

Commented [U7]: Ortografía gramatical

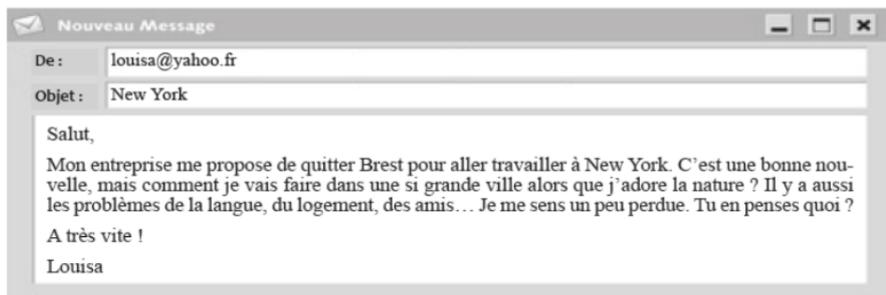
Commented [U8]: Ortografía léxica

Commented [U9]: Adecuación

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

N° 21



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut Louisa !

Comment ça va ? ~~J'espere~~ ~~J'espère~~ que tout va bien

Je suis ~~ravis~~ ~~ravie~~ de lire cette bonne nouvelle !

Je pense que tu dois bien ~~reflechir~~ ~~réfléchir~~ sur tout ce qui est nécessaire pour voyager dans un autre pays. Comme tu l'as écrit il faut prendre en compte le logement, la langue, les revenus, la nourriture, etc.

Par exemple, tu peux chercher ~~en sur~~ internet le logement que tu veux près de ton travail à New York. Par ailleurs, tu peux prendre ~~/suivre~~ des cours pour t'aider avec la langue, ou tu peux apprendre par ~~toi même~~ ~~toi-même~~ en lisant des livres ou en regardant des séries et des ~~filmes~~ ~~films~~ en anglais.

~~Sur tout~~ ~~Surtout~~ souviens-toi qu'il faut profiter des opportunités que nous donne la vie.

~~J'aimerais~~ ~~J'aimerais~~ savoir ce que tu en penses !

Salut !

Jenny

Commented [U1]: Gramática

Commented [U2]: Ortografía gramatical

Commented [U3]: Ortografía léxica

Commented [U4]: Vocabulario: Dominio

Commented [U5]: Ortografía léxica

Commented [U6]: Ortografía léxica

Commented [U7]: Ortografía léxica

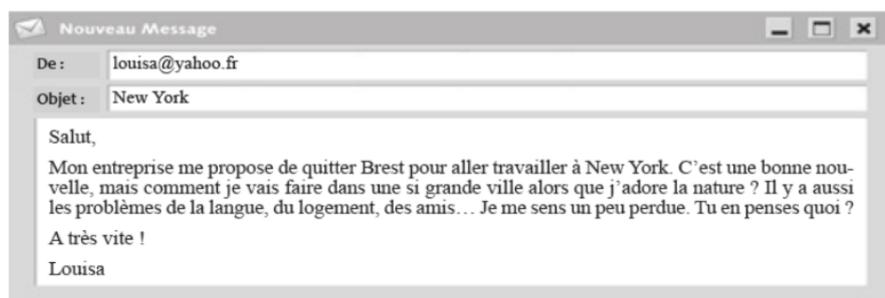
Commented [U8]: Ortografía léxica

Fuente: CIEP

PRUEBA DE EXPRESIÓN ESCRITA

Vous recevez ce mail de Louisa, une amie française :

Nº 22



Vous répondez à Louisa. Vous lui donnez votre opinion en lui donnant des exemples d'expériences diverses. (160 mots minimum)

Salut amie !

C'est bon de recevoir ta lettre, et de savoir ~~ee~~ cette bonne nouvelle

Je pense que tu ~~doit~~ ~~dois~~ ~~considerer~~ considérer tout ce que tu vas obtenir avec ~~ee~~ cette opportunité de travail. C'est normal de s'inquiéter ~~pour aller hors de~~ de quitter la France mais tu dois t'organiser et ~~prevoir~~ prévoir tout avant ton voyage

Dans mon cas avec la langue, j'ai amélioré mon anglais avec les chansons d'artistes américains, donc tu peux faire quelque chose de similaire et ainsi tu n'auras pas de problèmes avec la langue et tu pourras ~~te~~-communiquer avec les gens et te faire beaucoup d'amis.

À mon avis, tu devrais aller à New York et tu auras un meilleur futur/avenir.

Je ~~t'embrace~~ t'embrasse.

Raquel

Commented [U1]: Ortografía gramatical

Commented [U2]: Gramática

Commented [U3]: Ortografía léxica

Commented [U4]: Ortografía gramatical

Commented [U5]: Sintaxis

Commented [U6]: Ortografía léxica

Commented [U7]: Ortografía léxica

Fuente: CIEP

ANEXO 7: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada **"NIVEL DE COMPETENCIA COMUNICATIVA EN LA EXPRESIÓN ESCRITA DEL FRANCÉS DE LOS EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, LIMA, 2019"**, del (de la) estudiante JOE ANTHONY VASQUEZ GUTIERREZ, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 27%. verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 01 de julio de 2019



JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ
DNI: 07448930

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 8: CAPTURA DE PANTALLA DEL TURNITIN

Feedback Studio - Google Chrome
https://ev.turnitin.com/app/carta/es/?lang=es&v=1&v=1154617563&no=103&u=1038032488

feedback studio Nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, Lima, 2019



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:
Jose Anthony Vásquez Gutiérrez (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

ASESOR:
Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LINEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y Terminología

Lima - Perú

2019



Resumen de coincidencias ✕

27 %

Se están viendo fuentes estándar

Coincidencias

27	1	Entregado a Universida...	11 %
	2	repositorio.ucv.edu.pe	2 %
	3	repositorio.umsa.bo	2 %
	4	repositorio.lasalle.edu.co	1 %
	5	eprints.ucm.es	1 %
	6	www.postgradoune.ed...	1 %
	7	www.scribd.com	1 %
	8	hera.ugr.es	1 %
	9	cvr.mes.edu.cu	1 %
	10	Entregado a Universida...	1 %
	11	www.investigacion.bibli...	<1 %

ANEXO 9: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Vásquez Gutiérrez, Joe Anthony

D.N.I. : 47320338

Domicilio : Hda. La Huaca s/n - Huaral

Teléfono : Fijo :

Móvil : 972 517 689

E-mail : joevasquez930@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Académico Profesional de Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciado en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor: Vásquez Gutiérrez, Joe Anthony

Título de la tesis:

Nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 24/07/19

ANEXO 10: AUTORIZACIÓN DE VERSIÓN FINAL



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Joe Anthony Vásquez Gutiérrez

INFORME TÍTULADO:

Nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: _____ (fecha de sustentación) 11/7/2019

NOTA O MENCIÓN: Trece letras (número) 13



Joe Anthony Vásquez Gutiérrez
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN